



## Orsières: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d'une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d'où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

### ► OrsièresF

OrsièresF\_Abreuvor [36020](#), [36200](#), [51635](#)

ɔʁa li v'atsə b'ejɔ a l abrəv'ɔ - ɔʁn 'azɔ fa'ivə lə sɔʁt'i - pɔ lə mən'e u bwi

*Maintenant les vaches boivent à l'abreuvoir .. autrefois il fallait les sortir .. pour les mener à la fontaine\*.*

\* [bwi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

OrsièresF\_AcheterImp1 [52310](#), [21064](#)

ɔn j'a:dzɔ ɔn adzət'av de z ecj'æœvve entf'i li martfj'æ kə pas 'a:və

*Autrefois on achetait DE Z-balais chez les marchands que passaient.*

OrsièresF\_AcheterImp2 [52230](#), [52210](#)

kə t al'a: ædz't'e kə t æv'i d ædz'e:

*Que tu allais acheter quand tu avais D'argent?*

OrsièresF\_AcheterImp3f [23010](#), [33031](#), [51330](#), [42400](#)

mire gr'aæ s ɛ zam'e adzət'aj ɔn a:d'ø - d a tɔt'i kwɔʒ'y m'imə

*Mère-grand s'est jamais achetée un habit .. elle a toujours*

*cousu même.*

OrsièresF\_AcheterImp4 [31030](#), [51450](#), [52130](#)

kaŋ l ɛrɔ dzyv'yna n ɛ zamæ adzət'o de tsɛ:

*Quand j'étais jeune, nous avons jamais acheté de viande.*

OrsièresF\_AcheterImp5 [52510](#), [35020](#)

ku əz adzt'ave d abityd' kə vɜ al'avə ɣ maktfj'ø

*Que vous achetiez d'habitude quand vous alliez au marché?*

OrsièresF\_AcheterImp6 [71400](#), [34010](#), [52602](#), [52443](#)

me paʁ'e n adzət'avə zam'e də ʒāb'ø pɔ sɛ k nœ f- na faz'eʁ li kaj'ø - bɛ nū faz'ɛ la bütser'i

*Mes parents en achetaient jamais de jambon parce que (litt. pour ce que) nous f., nous faisons les cochons .. ben nous faisons la boucherie.*

OrsièresF\_AcheterImpRef1 [51450](#), [21020](#), [34010](#), [33220](#), [52410](#)

wɛ nɔ pɔrt'avɛi la pe: ɛtf'y lu kwɔkɔdɔp'eɛ - æ pw'ai i tak'ɔn 'avə lu ku'eɛ - n ɛe dœ - nɔ pʁɛzɛi kɔ lu kwɔkɔdɔp'e a mez'øɔ - adɔ fal'ive i b'ai la pɛf'øɔ - ə pav ũ fræ pɛ dz'øɔ - pɔ fir li bw'ætə

*Oui nous portions la peau chez le cordonnier .. et puis il tapait\* le cuir .. nous avons de.. nous prenions encore le*

*cordonnier à la maison .. alors il fallait lui donner la pension .. et payer un franc par jour .. pour faire les chaussures.*

\*[takɔn'avə] cf. *takoná* 'frapper' (FEW 17: 301 s.v. \*takko).

OrsièresF\_AcheterPres1 [21010](#), [31030](#), [31031](#), [21013](#), [51110](#)

adz'ytə m laf'e v lə lteʁ'i

*J'achète mon lait à la laiterie.*

OrsièresF\_AcheterPres2 [71330](#)

jɔ t adz'ytə l b'u:ʁu

*Où tu achètes le beurre?*

OrsièresF\_AcheterPres3m [51605](#), [52342](#)

'ɛʁə kʏøt adz'ətɔ l pā ætf' ü b'wɔlɛdʒ'e - ɔ jadz ɔ faz'eɪ m'imu

*Maintenant tous achètent le pain chez le boulanger ..*

*autrefois on faisait mêmes.*

OrsièresF\_AcheterPres4 [21062](#)

n adzət'e' li: t'atse ɛtf'y l maktf'æ dy f'ee

*Nous achetons les clous chez le marchand du fer.*

OrsièresF\_AcheterPres5 [51510](#), [71330](#)

jɔ vɔz adzyt'a l sav'ø

*Où vous achetez le savon?*

OrsièresF\_AcheterPres6 [36200](#), [36040](#), [36041](#), [21064](#)

le: z av'ulə pwɔ tɔkɔt'e l adz'ətɔ v lə mɛksək'i: - ɔn jadz ɔ lə faz'e au dɪ bal'enə dɪ paʁɛply'ijə

*Les aiguilles à tricoter elles achètent à la mercerie ..*

*autrefois on les faisait avec des baleines des parapluies.*

OrsièresF\_Age [11200](#)

jɔ l i wot'æt set e

*Moi j'ai huitante-sept ans.*

OrsièresF\_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#), [41110](#)

vɜ æl'e kr'æcy bə a la k'avə

*Je vais aller vite\* en bas à la cave.*

\*[kr'æcy] onomatopée exprimant la soudaineté d'un procès (cf. ENCKELL/RÉSEAU 2003: 180).

OrsièresF\_AllerFutur6 [51660](#), [51370](#), [25200](#)

la sən'ādæ k v'ɛɛ vā u maktfj'ə

*La semaine que vient ils vont au marché.*

OrsièresF\_AllerImp3 [21022](#), [52370](#)

ɔn ja:dz vɔp'aə ø mul'eɛ pɔ m'œðdɔ l blo

*Autrefois on (?) venait au moulin pour moudre le blé.*

OrsièresF\_AllerPComp1 [51175](#)

je æpɛ'i dən'e se et'aj i fɛ

*Hier après midi je suis étée aux foins.*

OrsièresF\_AllerPComp2f [42310](#), [42311](#), [51230](#)

jɔ t i et'aji jɛɛ

*Où tu es étée hier?*

OrsièresF\_AllerPComp2m [32010](#), [42310](#), [42311](#)

jɔ t i et'o ty jɛ'

*Où tu es été toi, hier?*

OrsieresF\_AllerPComp3f [21022](#), [33051](#), [42310](#), [51344](#), [42311](#), [51340](#)

wæ mat'ɛ l e taj u galat'a

*Aujourd'hui matin elle est éteé au galetas.*

OrsieresF\_AllerPComp3m [51342](#), [33061](#), [51340](#)

dəv'ã jæk ni l e to y bistɔ'o

*Avant-hier soir il est été au bistrot.*

OrsieresF\_AllerPComp6f [42310](#), [42311](#)

an'i pas'o cɔ et'i a la m'es:a

*Hier soir elles sont éteés à la messe.*

OrsieresF\_AllerPlq3 [42310](#), [52330](#), [42311](#)

dəv'ã l { 'eke to / eɛ et'o } \* a la granz

*Avant il était été à la grange.*

\*Dans le parler de la locutrice, les formes mono- et bisyllabiques [eɛ] et ['eke, 'eɛ] 'étaient', [to] et [et'o] sont bien attestées (cf. les cartes n° 42310 et 52330).

OrsieresF\_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

u'y:ʒɛ a la mɔt'æpɪ

*Je vais à l'alpage.*

OrsieresF\_AllerPres2 [32020](#)

tu va ü maj'e:

*Tu vas au mayen?*

OrsieresF\_AllerPres3f [33010](#)

ʎø va i pɔo

*ELLE va aux prés.*

OrsieresF\_AllerPres4 [34010](#), [51470](#), [51460](#)

nø vɪzɛ i tsæ

*Nous allons aux champs.*

OrsieresF\_AllerPres5 [35020](#), [51535](#)

vɔz al'a æntfɪ l tub'ɪ:bə

*Vous allez chez le toubib?*

OrsieresF\_AllerPres6f [21022](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#), [22100](#)

lɪ d'auø væ 'eɛdʒɪ li bwecj'ø y sjɛmcj'øɔ

*Les deux vont arroser les fleurs\* au cimetière.*

\*[bwecj'ø] cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

OrsieresF\_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [21024](#)

væ i ven'ɛdzɔ

*Ils vont aux vendanges.*

OrsieresF\_Appelle [11100](#)

a mɛ mɛ d'ejɔ lu'iz

*À moi on me dit Louise.*

OrsieresF\_ArriveAlpage [71220](#)

a la fɛ ʒn æ'yvɛ en'a a la mɔt'ap

*À la fin on arrive en haut à l'alpage.*

OrsieresF\_Arroser [21012](#), [21013](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

kæ fɪ tsɑ fɔ 'eɛdʒy l kuɛt'i

*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

OrsieresF\_Bailler [51175](#), [31021](#), [31020](#), [71400](#), [51120](#)

i b'aa:du pɔ cɛ ɟ si læp'əœ

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatiguée.*

OrsieresF\_BasLaine [52610](#), [36050](#), [36051](#)

ʒjadz i tsɔfɔ ir'a ɛ l'ane

*Autrefois les bas étaient en laine.*

OrsieresF\_Becher [51180](#)

wa mat'ɛ lɪ vɛr'a l kuɛt'i

*Aujourd'hui matin j'ai bêché le jardin.*

OrsieresF\_BleSeigle [22200](#), [21062](#), [24010](#)

la f'ænna dy fɛɔm'e l ə pɟy blɑts kə sta dəy - dəy - də la s 'æilœ

*La farine du blé elle est plus blanche que celle (litt. cette) du .. du .. de «la»\* seigle.*

\*[s'æila] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

OrsieresF\_Bouche [23030](#), [33031](#)

i f'ækmə la ɡ'ɔ:ɛdzɔ

*Elle ferme la bouche.*

OrsieresF\_Bouton [71200](#)

wa mat'ɛ m a fad'ʎ ɛtɪ'æɛdɔ bɔt'ø

*Aujourd'hui matin il m'a fallu recoudre un bouton.*

OrsieresF\_Carillon [33202](#)

a wɛ ad'ɔ sɛ n ɛ de z'ɛtə ʈɔts - ə pwə l fɔtɪ'jɪ l ə s'ʊp'æb u lə

ja ʎɑ

*Ah oui alors ça nous avons de belles cloches .. et puis le clocher il est superbe on le voit loin.*

OrsieresF\_ChapeauDimanche [21064](#), [42335](#)

lɪ mɛt'ʊ l tsap'e di dm'ɛdzɔ

*J'ai mis le chapeau des dimanches.*

OrsieresF\_ChapeauSemaine [52330](#), [51340](#)

pwɛ lɪ dzy ɔvɛ'i l av'a ɲ tsap'e ʒ mwɛ mɛ li: y - vodw'ɛ:ze - i trapə- ɔ il ɛ tɛfj'e vau la p'ad:ə - mi faz'a ʊɲna pɪtɪ'jɪ:da kal 'ʒtə - pwɛ l iɛ'æ etɛtɪ'a de:zɔ l kʊ

*Pour les jours ouvrables il y avait un chapeau un peu comme les euh .. Vaudoises .. il trape.. euh il est tressé avec la paille .. mais il faisait une petite calotte .. puis il était attaché sous le cou.*

OrsieresF\_Chaussettes [52330](#), [31010](#)

lɪ: tsɔfɔ l e ʒɔ k l i trʊkɔt'o - l eɛæ æ l'anə dœ fɔʒi

*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que j'ai tricoté .. c'était en laine de brebis.*

OrsieresF\_Chenes [51344](#), [51340](#)

ɛtɪ'jɪ nɔ ɪj ɛ pa də ts'in:ɔ

*Chez nous il y a (litt. il est) pas de chènes.*

OrsieresF\_CheveuxBlancs [24012](#), [24014](#)

s'ølə l a li p'æɪ {blɛ/blæ}

*Celle-là elle a les cheveux blancs.*

OrsieresF\_CheveuxChatains [24022](#), [24024](#)

se l a liy p'æɪ ɲɛ - sy li ɲɛ

*Celui(-ci/-là) il a les cheveux noirs .. vers les noirs.*

OrsieresF\_CheveuxFrises [24012](#)

li p'æɛ də s'ø:lə sɔ tɔ ɪɡɔt'o

*Les cheveux de celle-là (litt. celle) sont tout frisés.*

OrsieresF\_CheveuxGris [24020](#), [24022](#), [24024](#)

li p'æɛ də se sɔ ɡɪ

*Les cheveux de celui(-ci/-là) sont gris.*

OrsieresF\_CheveuxNoirs [24010](#), [24014](#), [24030](#)

sta s l a li tsø:- liɪ p'æɛ brɔ

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les che.. les cheveux noirs\*.*

\*[brɔ] cf. BRUN adj. 'brun, châtain (dans toute la Suisse romande); noir, foncé (en Valais)' (GPSR 2: 863).

OrsieresF\_CheveuxRaides [24022](#), [24024](#), [24030](#)

li p'æɛ de se ɛsə sɔ mɛ la p'ad:ə

*Les cheveux de celui-INQUE\* sont comme la paille.*

\*[ɛsə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

OrsieresF\_CheveuxRoux [24022](#), [24024](#)

se 'æɪs l a li tsø- y p'æɪ ɪ'ɔdzɔ

*Celui-INQUE\* il a les che.. les cheveux roux.*

\*['æɪs] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

OrsieresF\_Cheville [42400](#)

mə si tʰɛrsɐ la tsyv'ɔdɔ  
*Je me suis tordue la cheville.*

OrsieresF\_Chevre [63600](#), [61320](#)

sy l 'e:ʃqɛ kɔndzɔr'ʊ lə tʰɔrɛ dy kurt'i m ar'e pa pək'o li  
let'y:  
*Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle m'aurait pas mangé les laitues.*

OrsieresF\_ChienneSoif [41230](#), [33051](#), [33220](#), [51336](#)

la ts'en:a l a s'æ fʊ ji b'ai b'æxø  
*La chienne elle a soif il faut lui donner boire.*

OrsieresF\_Chignon [52610](#), [52620](#), [36040](#), [36041](#)

le:ʸ fəm'alə di k 'iram mæʃ'i l av'ä ʃ fɪnøð  
*Les femmes dès qu'elles étaient mariées elles avaient un chignon.*

OrsieresF\_CinqBiches [23060](#)

l i jy f'eē b'ifə pakt'i eo li p'c'ɣu  
*J'ai vu cinq biches partir avec les petits.*

OrsieresF\_CinqOurs [51180](#), [21016](#)

i zame - jy feɪ z uks d ʃ ku  
*J'ai jamais vu .. cinq-z-ours d'un coup.*

OrsieresF\_CinqPoulains [51334](#)

ɛ'a:da ij ɐ fē pɔd'ē ba: lɣ - tsɣ  
*Regarde il y a cinq poulains bas là {..}.*

OrsieresF\_CлиндOeil [51161](#), [51160](#), [33220](#)

ki f'eʒʰ ʃ klē d ɔɛʃ  
*Je lui fais un clin d'œil.*

OrsieresF\_ClocherE [33202](#), [51320](#)

ʃ v'ær di ju'ē jɔɛ  
*On (le) voit de loin loin.*

OrsieresF\_CostumeFemme [21012](#), [41110](#), [21013](#), [51167](#)

m'etü lu kɔst'ym p'wɔ æl'æ æ lə m'esɔ - p æl'æ ɐ la grã m'esɔ  
- li zʃ dē fitɐ  
*Je mets le costume pour aller à la messe .. pour aller à la grand-messe .. les jours de fête.*

OrsieresF\_CostumeSimple [21064](#)

l' kɔst'ym di z 'ɔmo l ɔ bjē pjy s'emplu  
*Le costume des hommes il est bien plus simple.*

OrsieresF\_Cou [51151](#), [51150](#)

v'yz'i ji tʰædrə l kʊ  
*Je vais lui tordre le cou.*

OrsieresF\_CoucherSubjPres5 [41110](#), [41310](#), [35040](#)

fo sē - ɔ fɔ ale dʒom'i dev'ä mi:mn'i:  
*Il faut se .. il vous faut aller dormir avant minuit.*

OrsieresF\_Coude [42400](#)

mə si tak'wɔn'a lɣ tʰj'æʃdu  
*Je me suis tapé\* le coude.*  
\*[tak'wɔn'a] cf. takoná 'frapper' (FEW 17: 301 s.v. \*takko).

OrsieresF\_Cuisiner [37020](#)

ʃn: apɛ'əstɛ li vaɛkw'e:m aw'i ʃ mwe dā bak'ø  
*On apprête les épinards sauvages avec un morceau de bacon.*

OrsieresF\_Cuisse [42360](#)

lɣ tsē l a mɔɔd'y la lɣ - l a mwe: ɐ lə k'u:ʃø  
*Le chien il a mordu la le.. il a mordu à la cuisse.*

OrsieresF\_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [22100](#), [51332](#), [42210](#), [42211](#), [51336](#), [42212](#)

lu kən'a l a mydʒ'a d'awə dʒyn'ɔdɔ  
*Le renard il a mangé deux poules.*

OrsieresF\_DixHommes [52330](#)

j ɛɐ a p'ena djæ z 'ɔmo val'a:blo pwe it'ēdrə l fwɔ  
*Il y avait (litt. il était) à peine dix hommes valides pour éteindre le feu.*

OrsieresF\_DixMesanges [22200](#)

j 'eɔə: me dɛ di me:zæ- dɛ dɛ dje mez'æŋz - dē l bos- dē lu  
b'wɔs'ø  
*Il y avait (litt. il était) plus de dix mésa.. de de dix mésanges .. dans le buis.. dans le buisson.*

OrsieresF\_Doigt [33202](#)

lø m'ɔtɔʃ dy da  
*On le montre (litt. ils le montrent) du doigt.*

OrsieresF\_DouzeHirondelles [21012](#), [21013](#), [42140](#)

l i kʃnt'o ʃna dʒz'änæ de: - d iɔnd'e le ɛn'a sy lɔ fi  
*J'ai compté une douzaine de .. D'hirondelles en haut sur le fil.*

OrsieresF\_EgliseFemmes [51342](#), [33060](#), [52610](#), [36041](#), [51344](#)

dlii fəm'ale l ekā a g'ɔtsə pə lɪ z 'ɔm a dɛ'ært - fal'ivə zame  
mæf'e - æɔa l ɔ tɔ pæ'a  
*Les femmes elles étaient à gauche puis les hommes à droite .. il fallait jamais mélanger .. maintenant c'est tout pareil.*

OrsieresF\_Epaules [23034](#), [33040](#)

i p'ɔrtə l kɔwɛ sy lɪ z ep'a:lə  
*Il porte le petit sur les épaules.*

OrsieresF\_EpaulesHausser [33060](#)

il 'ɔ:sə lɪ z ep'a:lə  
*Il hausse les épaules.*

OrsieresF\_Epinards [35050](#), [35030](#)

am'a wɔ lɪ z e- lɪ pyz'- epən'atsi  
*Aimez-vous les é.. les piz.. épinards?*

OrsieresF\_EtreNe2f [32020](#)

i tɔɛ næj a luktj'e  
*Es-tu née à Lourtier?*

OrsieresF\_EtreNe2m [42320](#), [32020](#), [51230](#)

i tɔ nʊ a sabkɛnt'i  
*Es-tu né à Sembrancher?*

OrsieresF\_EtreNe3f [42320](#), [23010](#), [23100](#), [51340](#)

m'ær'fə vəm- vɔz'mɛ l ɛ n'ajə a ʃøð  
*Mienne voi.. voisine elle est née à Sion.*

OrsieresF\_EtreNe3m [42320](#), [33060](#), [23012](#), [33061](#), [51344](#), [51340](#)

mɔ vɔz'e 'l ɛ nu y ts'ablo  
*Mon voisin il est né au Châble.*

OrsieresF\_EtreNe4 [23012](#), [31010](#), [34010](#), [22100](#), [51440](#)

mɔn 'ɔm' e jɔ: nɔ ʃɛn ky du valez'e  
*Mon mari et moi nous sommes tous deux Valaisans.*

OrsieresF\_EtreNe5m [42321](#)

'itə wɔ no ə a y bwu sē pje  
*Êtes-vous nés euh à au Bourg-Saint-Pierre?*

OrsieresF\_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

mæ'ej e katɛ'inə ɔɔ ni a mɔt'a:  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

OrsieresF\_EtreNe6m [42321](#)

ɔøɛ ɔɔ nʊ a sē mʊɛ'i  
*Ceux-là sont nés à Saint-Maurice.*

OrsieresF\_FalbalaE [52340](#), [51342](#), [52330](#), [34010](#), [52445](#), [52342](#), [21064](#), [51344](#)

se faɛbal'a l 'iɛə tɛɛfj'a aw'i də p'ædɔ - ɛ dɛ laf'e - ɛ l 'eɛɛ

'ekstə pətjü pu'ə kmefi - p apɪ l ɛ di gaɳnit'yə k mæte'æŋ  
- k un faz'e: gɔ:.

*Ces fo... ces falbalas c'était tressé avec DE paille .. et DE  
lacets .. et c'était extra-petit pour commencer .. puis après  
c'est des garnitures que nous mettions .. qu'on faisait gros.*

OrsieresF\_Fesses [42220](#), [51342](#), [51680](#)

j ɔ̃m bæjə ʔna tɛ̃mpl'u - l œ tɔ ʔ'ɔdzu  
*On lui a (litt. ils lui ont) donné une fessée\* .. il est tout rouge.*  
\*[tɛ̃mpl'u] cf. *templà* 'coup' (NDPV 1997: 1683).

OrsieresF\_Fontaine [51334](#)

bə ʔ fɔ z no iʝ a ʔ bwɪʔ  
*En bas au fond chez nous il y a une fontaine.*

OrsieresF\_Fontaine2Bassins [22100](#)

j ø du bwɪ k sɛ fʝu:vʔ  
*Il y a (litt. il est) deux bassins\* que se suivent.*  
\*[bwɪ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un  
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:  
39; FB 1960: 96).

OrsieresF\_FontaineTuyau [51685](#), [36030](#)

d əv'e jɪ sɔ li dafʔ kɪ bæ- pɛd'œlɔ a la - y bwɪ  
*D'hiver ce sont les glaçons que<sup>1</sup> be.. pendent à la .. au  
bouil<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Pour l'interprétation de [kɪ] 'que', cf. le commentaire de la carte  
n° 25200 («analyse», point 2).

<sup>2</sup> [bwɪ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un  
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:  
39; FB 1960: 96).

OrsieresF\_Foulard [42335](#)

l ɪ mɛt'y lə - le: - lə fi:f'y tɔk dy kü - ʔ pitj'u fiç'y  
*J'ai mis le .. les .. le fichu autour du cou .. un petit fichu.*

OrsieresF\_FoulardEpaules [21012](#), [21013](#), [51344](#), [42335](#),  
[51340](#)

lə f- lə ful'a l ɛ mɛt'y ɛ pw'ɛ:tə sy li z ep'a:lə  
*Le f.. le foulard il est mis en pointe sur les épaules.*

OrsieresF\_Fourmilier [23040](#), [31030](#), [31031](#), [51180](#)

d ɛ dɛkuvɛ ʔ jɪ də fɛʝmje: dɛ l kurt'i  
*J'ai découvert un nid DE fourmi dans le jardin.*

OrsieresF\_Fraises [36030](#)

stə fɛi sɔ pɔ ŋku mɔ - pɛɛ sɔ le  
*Ces fraises sont pas encore mûrs\* .. prends ceux\*-là.*  
\*[fɛi] 'fraise' est masculin.

OrsieresF\_Gifle [21062](#)

l a ɛəʝ'y ʔm - d ənɔ - ʔna ʝifl'o - dʝu ɛʝʔɛ  
*Il a reçu un .. d'une .. une giflée .. du régent.*

OrsieresF\_Habitants [51334](#)

a 'ɛɛɛ ej en a pas'o du m'el:ə  
*Ah maintenant il y en a passé deux mille.*

OrsieresF\_Hanches [51167](#)

m'œty lɪ mæ sy li 'aŋtsə  
*Je mets mes mains sur les hanches.*

OrsieresF\_HuitAmis [52420](#), [24014](#)

nɔ jɛɛ wɔ pɔ dʝig'y sla k'aŋə  
*Nous étions huit pour jouer cette farce\*.*

\*Selon GPSR 3: 567a, dans le Bas-Valais, *chien* peut prendre le  
sens de 'moqueur, farceur'. D'où 'tour de chien'?

OrsieresF\_HuitBrebis [51680](#), [24014](#)

sta sən'a:nə wɔ f'aje l ɛ apɛl'o  
*Cette semaine huit brebis elles ont agnelé.*

OrsieresF\_JeSuisNe [11300](#), [42320](#)

si næj ɛ fɔ la pɔo

*Je suis née en Som la Proz\*.*

\*Som la Proz est une fraction de la commune d'Orsières.

OrsieresF\_Joues [36050](#), [36051](#), [51680](#)

li mæ'n'o l ɛ li: - pɔm'etə t'ɔtə ʔ'ɔdzə  
*Les enfants ils ont les .. pommettes toutes rouges.*

OrsieresF\_Langue [33220](#)

li m'ɔtə la l'ɛŋwə  
*Elle lui montre la langue.*

OrsieresF\_LegumesAutrefois+E [51342](#), [51450](#), [51344](#)

ly lɛ nɔ j ɛ pa grā te ɟ n ɛ plæt'o  
*Le lin nous il y a (litt. il est) pas longtemps que nous avons  
planté.*

OrsieresF\_Lessive [71300](#)

ʝɪ 'a:dzə lau'auā tɔ ly l'ɛŋzɣ - y bwe - y bɛ ø tɔk'e  
*Autrefois lavaient tous le linge .. à la fontaine .. ou bien au  
torrent.*

OrsieresF\_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [52350](#)

mɔ pɛ:ɔ vɔl'e tɔt'i kə me s'atsü lɛv'ai a s'æi ʝ 'œʝu  
*Mon père voulait toujours que je me sois levée à six heures.*

OrsieresF\_LeverSubjPres1 [63100](#), [33041](#), [63300](#), [62110](#)

mɔ p'ɪ:ɔ vɔ k mə ləv'ysə a s'æi ʝ 'œʝu  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

OrsieresF\_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#)

laməɛ k tɔ te lɛv'ys æ sæe ʝ œɛ e ka:  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

OrsieresF\_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)

fodɛ'e k madɛl'e:na se ləv'ysət a sat œɛ mæ ka:  
*Il faudrait que Madeleine se lève à six heures moins quart.*

OrsieresF\_LeverSubjPres3m [62310](#)

ɪ fo kə pɛɛ se lɛv'ɪs a s'æe ʝ œɛ dəmji:  
*Il faut que Pierre se lève à six heures (et) demie.*

OrsieresF\_LeverSubjPres4 [34030](#)

fo cy lɪ dzo nɔ lɛv'e  
*Il faut tous les jours nous lever.*

OrsieresF\_LeverSubjPres5 [21020](#), [35020](#), [51535](#), [35040](#)

sə vɔz el'a a la mɔt'əŋ fo wɔ lev'ɛl dɛvā dzə  
*Si vous allez à la montagne il faut vous lever avant (le) jour.*

OrsieresF\_LeverSubjPres6 [62610](#), [36030](#)

fo pa kɪ lɪ mæ'n'o sə ləv'œsə træ tɔ  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

OrsieresF\_LugePaysans [36031](#)

le: ʔ - paiz'æ m'ɛtɔ- tr'ɛmɔ l fɛ aw'i li bɛɛf'ānə  
*Les euh .. paysans mettent .. traînent le foin avec les luges\*.*  
\*[bɛɛf'ānə] n.f. 'luge à corne' (cf. GPSR 2: 751a s.v. *bréchana*).

OrsieresF\_Mains [23034](#)

siɪ mæ kr'ɔlœ  
*Ses mains tremblent.*

OrsieresF\_ManchesForme [21022](#)

sɔ saɪ'i y kɔɔŋ'e:  
*Elles sont serrées au poignet.*

OrsieresF\_Manger!2 [33200](#)

mœdz ɛ pwej fu lœ  
*Mange et puis ferme-la.*

OrsieresF\_Manger!2Neg [21014](#)

m'œdzœ pa: wi li da:  
*Mange pas avec les doigts.*

OrsieresF\_MangerFComp [41212](#), [41210](#), [41211](#), [51535](#),  
[71320](#)



ke al'a wə mydʒ'i en'i:

*Qu'allez-vous manger ce soir?*

OrsieresF\_MangerImp1 [52120](#)

kā l ɛk kə'ɔi mindʒj'ə sɔv'ɛ de tart'imə

*Quand j'étais gamine, je mangeais souvent DE tartines.*

OrsieresF\_MangerImp2 [52220](#), [32030](#)

mydʒ'œvɛ tɔ sœv'ɛ la fɔdy'v

*Mangeais-tu souvent la fondue?*

OrsieresF\_MangerImp3f [23010](#), [52320](#)

ma t'æætə mydʒj'ə tɔt'i lu zambə'ɔ - au li makə'œp

*Ma tante mangeait toujours le jambon .. avec les pâtes\*.*

\*[makə'œp] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

OrsieresF\_MangerImp3i [52320](#)

la dm'ɛdzə ʊ mʲdʒj'əvə l g'atə

*Le dimanche on mangeait le gâteau.*

OrsieresF\_MangerImp4 [52410](#), [37020](#)

li dzɔ de fɛtə mʲndʒj'əvɛ l ptju pā

*Les jours de fête nous mangions les petits pains.*

OrsieresF\_MangerImp5 [52520](#), [35050](#), [35010](#), [51530](#)

v'ə aw'i ke vɔ midʒ'ɣ li sœpɔs'ɔɔ

*Vous, avec quoi vous mangiez les saucissons?*

OrsieresF\_MangerImp6f [52604](#), [36021](#), [52620](#), [36200](#)

li kə'ɔjə mydʒj'vā li z 'āpɔθ mœ ləz 'avæ kud'aitə

*Les filles mangeaient des framboises comme elles les avaient cueillies.*

OrsieresF\_MangerImp6m [52604](#)

me gɔā pæ'ɛ mdʒ'ɣvə pə kə də t'artə

*Mes grands-parents mangeaient pas que DE tarte.*

OrsieresF\_MangerPComp [42210](#), [42211](#), [42212](#)

d e mydʒj'æ də kɔfit'ɣ dɛ gɔz'ɛgje

*J'ai mangé de confiture de groseilles.*

OrsieresF\_MangerPres2 [32020](#), [71320](#), [32030](#)

kɔ tū m'edze 'ɛɔjə

*Que tu manges là?*

OrsieresF\_MangerPres3f [33030](#), [33200](#)

ma f'wæθ m'ɛdzə pa la tse s'etsə la l'ɑ:me pə

*Ma sœur mange pas la viande sèche elle l'aime pas.*

OrsieresF\_MangerPres3m [33041](#), [33040](#)

m'ɛdzɛ de kək'ə

*Il mange des œufs.*

OrsieresF\_MangerPres3m+ [33041](#), [33040](#)

ɪ m'ædzə lū dz'ɑnə aw'i lə dæd'ɛ dy pæ

*Il mange le jaune avec l'intérieur du pain.*

OrsieresF\_MangerPres5 [21064](#), [51530](#)

də pœ'i nɛ mydʒj'ə wɔ sœv'ɛ

*DE poires en mangez-vous souvent?*

OrsieresF\_MangerPres6f [21064](#), [51620](#)

pə li katə 'æ:ɣ - pə li v- pə li des'ɛ - mi kuz'en:ɛ m'ædzɔ dœ

d ɔtə'ijə  
*Pour les quatre heures .. pour les v.. pour les desserts .. mes cousines mangent DE DE myrtilles.*

OrsieresF\_MangerPSc1 [42210](#), [42211](#), [42212](#)

də tsat'apɛ nɛn i ʒy mydʒj'ə

*DE châtaignes j'en ai eu mangé.*

OrsieresF\_MangerSubjPres1 [62120](#)

fodr'e k mʲdʒj'ys dæv'ā miædz'ə

*Il faudrait que je mange avant midi.*

OrsieresF\_Marecages [51334](#), [51344](#)

y fɔ ij ɔ plɛ də mak'ɣe - ə pw'ɑi ɔk'o na gɔd:ə

*Au fond, il y a (litt. il est) DE marécages .. et puis encore une mare.*

OrsieresF\_Mollets [33050](#)

d ə də m'ɔstœu mwɔl'e

*Elle a d'énormes mollets.*

OrsieresF\_NeufAns [51342](#), [51334](#), [21016](#), [51344](#), [71230](#)

j ɔ ʒ'üstə nœv æ k lə lœv'ɛts l ɛ venɔa ba

*Il y a (litt. il est) juste neuf ans que l'avalanche elle est venue en bas.*

OrsieresF\_NeufHeures [34010](#), [52410](#), [21016](#)

a nœ ɔk nū mydʒj'ɣvɛn ʊ mwe də pā də frum'a:dzə

*À neuf heures nous mangions un morceau de pain de fromage.*

OrsieresF\_NeufHirondelles [21016](#)

nœ: z ɪɔd'ɛle - v'ɪɔɔ - ɛ dəs'y

*Neuf-z-hirondelles .. tournent .. en dessus.*

OrsieresF\_Noisettes [71130](#)

sle z ail'œpə sɔ pə b'ɑ:nə sɔ pl'e:nə də vœm'i

*Ces noisettes sont pas bonnes elles sont pleines de vers.*

OrsieresF\_Oreilles [33031](#)

sə b'utsɛ li z ɔk'ɛdə

*Elle se bouche les oreilles.*

OrsieresF\_Orteil [21022](#), [51180](#)

l e ɔna dɔf'ɛtə ɣ p'œudzə

*J'ai une cloque au pouce.*

OrsieresF\_PasEpinardsE [52115](#), [52130](#)

kā l ɛk kə'ɔjə l am'ɑu pa li z epin'a

*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

OrsieresF\_Paume [21062](#)

'ɔna bitɛ a bɔn jɔ s ə pɔz'ɑjə sy la p'oma de la mā

*Une bête à bon Dieu s'est posée sur la paume de la main.*

OrsieresF\_PiedFourmis [21024](#)

l i də fœmj'e i pjə

*J'ai des fourmis aux pieds.*

OrsieresF\_PlanterPSc [34020](#), [21062](#), [42315](#)

də tsen'awu n ɛ ʒy plæ'tə

*DE chanvre nous avons eu planté.*

OrsieresF\_PlatVentre [51344](#)

l œ tɣ a pla v'ɛntə<sup>v</sup>

*Il est tombé à plat ventre.*

OrsieresF\_Poireaux [51165](#), [51166](#)

pœ'ɛdzɣ dɛ pwœ'ɛ dɛ tsu ɛ de ɤ'a:vɣ

*Je prends de poireaux de choux et de raves.*

OrsieresF\_Poitrine [51332](#)

l a ɤɔf'y ɔ ku dæv'e

*Il a reçu un coup devant.*

OrsieresF\_PrecisGeoE [51640](#), [51370](#)

ɔks'æɛk - sə tɔ'vəvə y kɔfly'æŋ - ɛtə di d'awə {..} ɤ'ivɛ dɔ kə

v'ɛpɔ di bɔθ- di le dɛ b'wə sɛ pj'ɛ:ɤ<sup>ə</sup> - œ pwæ l ɑ:tɔə vɛɛ di f-  
dy: - la k'ɔmba dɛ fak'i - pwæ sə ɤəyn'iʃɔ tɔt'ɛ ɛ v'ɣl:ə  
*Orsières .. se trouve au confluent .. entre des deux .. rivières  
donc que viennent des Bou.. des côtés de Bourg-Saint-Pierre  
.. et puis l'autre vient de F.. du .. la combe de de Ferret ..  
puis elles se réunissent toujours en ville.*

OrsieresF\_PrecisGeo+ [51440](#)

nɔ sɛɛn də y distɔ'e d ɛtɔəm'œ

*Nous sommes dans le district d'Entremont.*

OrsieresF\_QuatreAgneaux [22200](#), [21016](#)  
 j ə pami ke k'atɔz z ap'e de la bəɖzɛɾ'  
*Il y a (litt. il est) plus que quatre-z-agneaux dans la bergerie.*

OrsieresF\_QuatreCerfs [21062](#)  
 k'atɔs s'e:ə - d'awø bif ø du ma:f - bɔt'avɛ œ bɔ dy də la œ:  
 - dɛ la d'alə  
*Quatre cerfs .. deux biches et deux mâles .. broûtaient au bord du de la euh .. du pin.*

OrsieresF\_QuatreTaupes [24024](#)  
 lø vʏz'eẽ l a pɔ'æe k'atɔ daɪbø'ɔ sɛ fɔɪt'e  
*Le voisin il a pris quatre taupes ce printemps.*

OrsieresF\_Rentrez [23012](#), [21012](#), [52340](#), [21013](#), [52342](#), [52110](#)  
 k'hɛ l aɾəv'awɪ - træ ta - lɪ p'ɛɔ faz'eĩ brʊ  
*Quand j'arrivais .. trop tard .. (rire) le père faisait vilain\*.*  
 \*[brʊ] 'vilain, laid, violent' (cf. GPSR 2: 815s.).

OrsieresF\_Revenir [41320](#)  
 fo fɪkə wəvən'i: l ɪp'ɔ dɛ l b'u:ɔ  
*Il faut faire revenir l'oignon dans le beurre.*

OrsieresF\_Rubans [33060](#), [51344](#), [51340](#)  
 d ɛ gaɾn'i di røb'ææ  
*Il est garni de rubans.*

OrsieresF\_Sasseoir15 [51514](#), [35040](#)  
 s ɔ ɔ pli fət'a w'ɔ  
*S'il vous plaît asseyez-vous.*

OrsieresF\_SasseoirPComp2f [32020](#), [42120](#), [51230](#)  
 t ɛ ty fət'aĩ fɪ l tabuɾ'e - cy la f'aklɛ  
*T'es-tu assise sur le tabouret .. sur la chaise?*

OrsieresF\_SasseoirPComp2m [42110](#), [51230](#)  
 t ɛ ty tə fət'o sy l tabuɾ'e  
*Tu es-tu te assis sur le tabouret?*  
 \*La syntaxe de cette phrase est inhabituelle; on s'attendrait plutôt à [tə t ɛ ty] 'tu t'es-tu'.

OrsieresF\_SasseoirPComp3f [21013](#), [42120](#), [42130](#), [21010](#), [21062](#)  
 la miɾ s ɛ fət'æe cy l bɔ d læ kjɔts  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

OrsieresF\_SasseoirPComp3m [21012](#), [21013](#), [42110](#)  
 lɪ m'ɛ:tɔs s ɛ fət'uə sy la bants'ɛtɾ  
*Le maître s'est assis sur la banchette.*

OrsieresF\_SasseoirPComp4 [23010](#), [51440](#), [42120](#), [42130](#)  
 la kɾɔj ɛ jɔ nɔ sɛ fət'i dɛ l 'ɛɪbə  
*La gamine et moi nous nous sommes assises dans l'herbe.*

OrsieresF\_SasseoirPComp5 [51540](#), [35020](#), [42110](#)  
 wɔz 'itə w'ɛe cy fət'o pɛ t'ɛ:ɔ  
*Vous êtes-vous tous assis par terre?*

OrsieresF\_Sein [33030](#), [33031](#)  
 ɪ b'adə sa pɛ  
*Elle donne son sein.*

OrsieresF\_SelPoivre [51685](#)  
 la so ø l p'ævɾ cɔ cy la t'ablə  
*Le sel et le poivre sont sur la table.*

OrsieresF\_SeptLoups [36050](#), [36051](#), [51680](#)  
 ʌ aɪ jɪ sa l'əð dɛ l val fæɾ'i  
*On a (litt. ils ont) vu sept loups dans le Val Ferret.*

OrsieresF\_SeptMouches [42330](#)  
 dɛv'ä l ɔk'adə l i pɔfɪ ɛt'e sa mw'ɔtsø d øɔ ku  
*Avant l'orage j'ai pu écraser sept mouches d'un coup.*

OrsieresF\_Sieste [51161](#), [51160](#)  
 apr'i la s'uɪ f'i:zʊ lʊ røp'ö  
*Après le repas je fais le repos.*

OrsieresF\_SixChatons [23040](#), [23100](#), [42350](#), [51330](#)  
 la ts'ata l a fi sa'e tsat'ö  
*La chatte elle a fait six chatons.*

OrsieresF\_SixGrenouilles [21022](#), [51334](#)  
 dɛ j a l tɔ - j æ a mɛ sa aɾn'ɔdɛ kə k'ɔ'asɔ dɛ n maɾ'e  
*Dès (qu') il y a le tard .. il y a au moins six grenouilles que coassent dans le marais.*

OrsieresF\_SixOeufs [51334](#), [51344](#)  
 j œ s'æ k'wœk'æ dā l pan'a  
*Il y a (litt. il est) six œufs dans le panier.*

OrsieresF\_SouvenirFComp2 [31010](#), [41320](#)  
 va: tʊ t ɛsøvən'i dɛ me  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

OrsieresF\_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)  
 me sʊvɛdɛæ tʊt'i de te  
*Je me souviendrai toujours de toi.*

OrsieresF\_SouvenirImp1 [71130](#)  
 na mə sɔvɪ'e p'amɪ də sla k'œɲtə  
*Non je me souvenais plus de cette histoire.*

OrsieresF\_SouvenirImp6 [33020](#)  
 li ja se sœvɪ'ä çø de lʊi  
*Les vieux se souvenaient tous de lui.*

OrsieresF\_SouvenirPres1 [51171](#), [51172](#)  
 m æsœ'œɲtə pa dæ mɔ n aɾjɔɾ grä pɪɾ  
*Je m'ensouviens pas de mon arrière-grand-père.*

OrsieresF\_SouvenirPres4 [34030](#), [21062](#)  
 nœ nɔz æ- nɔ nœz ɛsɔvɪ'ɛ bjɛ də lɛ t'äta zʊl'e:jə  
*Nous nous sou.. nous nous ensouvenons bien de la tante Julie.*

OrsieresF\_SouvenirPres5 [51560](#), [21064](#), [35040](#)  
 wɔz ɛsœvən'i wɔ di z istw'æ de dæ l æfj'æ  
*Vous ensouvenez-vous des histoires de de l'ancien\*?*  
 \*terme s'appliquant aux personnes âgées de la famille, grand-père (GPSR 1: 391a).

OrsieresF\_SouvenirPres6f [51640](#), [23014](#)  
 mɪ b'ɛlə f'wær' sɛ sœv'ɔɲɔ dɛ rɛ  
*Mes belles-sœurs se souviennent de rien.*

OrsieresF\_SouvenirPres6m [51640](#), [23014](#)  
 mi bjo paɾ'eɛ sɛ sʊvɪ dæ t'œæ  
*Mes beaux-parents se souviennent de tout.*

OrsieresF\_Taille [33050](#), [51344](#), [51340](#)  
 il ə pɾ'eim:ə  
*Elle est fine.*

OrsieresF\_Tablier [33060](#), [52330](#), [52610](#), [36050](#)  
 d apɾ'e la fɔɪt'una l fɔd'a l 'ɛ:ɔ y ɛ s'ejæ y ɛ kwɔt'ø - œ stɔ d  
 ɛ s'ejæ j ɛɪb bɔd'o  
*D'après la fortune le tablier il était ou en soie ou en coton .. et ceux d'en soie ils étaient brodés.*

OrsieresF\_TablierFete [71300](#)  
 sɔ tɔt'i asœt'i - lɪ fæð'd'a - lʊ tsap'e - lʊ fɪf'y - sɔ tɔl'ɔ də la m  
 'ima kɔl'œ  
*Ils sont toujours assortis .. le tablier .. le chapeau .. le fichu .. ils sont toujours de la même couleur.*

OrsieresF\_Talon [51670](#)  
 lɪ bw'ɔtə mə faä mo i tal'œæ  
*Les chaussures me font mal aux talons.*

OrsieresF\_TenirImp4 [34010](#), [52442](#)  
 mʃ kuz'ɛ ɛ jʃ nə tɪn'ɛ li kʃtʃy də la buʁʒwaz'i:ə  
*Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

OrsieresF\_TravaillerPres1 [31021](#), [51130](#), [71220](#)  
 tʁav'ad en'a: a la mʃt'aʁa  
*Je travaille en haut à l'alpage.*

OrsieresF\_TravaillerPres2 [21022](#), [32020](#), [71230](#), [51210](#)  
 tʁ tʁav'aʁe bœ ü kuʁt'i  
*Tu travailles bas au jardin.*

OrsieresF\_TravaillerPres3f [33010](#), [51310](#)  
 jʃ tʁav'ad a {l}æ p'ostɛ  
*ELLE travaille à la poste.*

OrsieresF\_TravaillerPres3m [51310](#)  
 ɪ tʁav'ad a la v'ɛʁə  
*Il travaille à la vigne.*

OrsieresF\_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)  
 nʃ tʁav'adɛ dɛ li tsæ  
*Nous travaillons dans les champs.*

OrsieresF\_TravaillerPres5 [51520](#)  
 tʁavajʁ wɔ ɛ la kmw'æn:ɛ  
*Travaillez-vous à la commune?*

OrsieresF\_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)  
 le ʁɔʒ'änə tʁav'adɔ a l ek'ʊ:lə  
*Les institutrices travaillent à l'école.*

OrsieresF\_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)  
 li z 'omə tʁav'adɔ y b'œɔ  
*Les hommes travaillent à l'écurie.*

OrsieresF\_Tremble [51660](#), [36020](#), [36021](#)  
 li fʷ'ɔdə dy tʁ'ɛblɥ i vā tɔl'ø - bʁ'enɔ tɔlɔ pœ l vɛ  
*Les feuilles du tremble elles vont toujours .. elles vacillent\* toujours par le vent.*  
 \*[bʁ'enɔ] cf. *brin-nq* 'branler, balancer, vaciller, s'agiter' (GPSR 2: 798).

OrsieresF\_Tresses [36020](#), [52632](#), [52630](#)  
 le dzɔv'enɛ se faz'ä li tʁ'ɛf:ə  
*Les jeunes se faisaient les tresses.*

OrsieresF\_TroisEcoreuils [42340](#)  
 dā la dzɔ l i jʁ tʁ'ær væʁdz'asə  
*Dans la forêt j'ai vu trois écoreuils.*

OrsieresF\_UnAne [25200](#)  
 ɔ pwœ zam'e f'iæ b'ærɪ ɔn 'anu kə l a pa sa  
*On peut jamais faire boire un âne qu'il a pas soif.*

OrsieresF\_UnBoeuf [21014](#), [34010](#)  
 tɛy li z æ nœ f'ɛzɛ la butʁær'i  
*Tous les ans nous faisons la boucherie.*

OrsieresF\_UneMarmotte [51342](#), [51350](#), [51334](#), [51344](#), [51336](#)  
 j ə tʃt'i ɔna makm'otæ k fi l ge  
*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que fait le guet.*

OrsieresF\_Venir!5neg [51560](#)  
 vənɪ zam'e - zam'e pam'i ɛtʃy my  
*Venez jamais .. jamais plus chez moi.*

OrsieresF\_VenirFutur2 [53210](#)  
 kã v'ɛdʁ'i tu  
*Quand viendras-tu?*

OrsieresF\_VenirFutur3 [53310](#)  
 k'ɔkna p'ɔa tʃ f'atsø endʁ'e en'i

*Pleure\* pas ton bienaimé viendra ce soir.*  
 \*[k'ɔkna] cf. *korná, korne* 'pleurer' (FEW 2: 1194).

OrsieresF\_VenirFutur4 [53410](#), [71200](#)  
 wæ nœ tɔk'n'e p'ɛmi  
*Aujourd'hui nous revenons plus.*

OrsieresF\_VenirFutur5 [35015](#)  
 vʃ vendʁ'æ æ k'ɛt 'æʁkə  
*Vous viendrez à quelle heure?*

OrsieresF\_VenirFutur6 [53610](#)  
 le:y z etʃ'anjz v'endʁ'ä aw'ʊ la dæ'ak p'ostɔ  
*Les touristes viendront avec la dernière poste.*

OrsieresF\_VenirImp2 [33050](#), [52330](#)  
 kã tʊ vɪn'e a mɛz'ɔ m'ama l 'ɛkɛ kʃt'ɛtə  
*Quand tu venais à maison maman elle était contente.*

OrsieresF\_VenirImp5 [52530](#)  
 on jəz wʃ vɛʁ'e pjy sʊv'e  
*Autrefois vous veniez plus souvent.*

OrsieresF\_VenirPComp6f [36020](#)  
[36021](#)  
 sʃ vɛnʁ'e mi at'ɛzɔ dæf'æʁkə  
*Elles sont venues mais attendent dehors.*

OrsieresF\_VoirCond2 [23012](#), [61220](#), [63400](#)  
 ɛy tʁ vɪn'es æn'i tʃ vɛk'e mʃm b'ø'o fʁ'æʁø  
*Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.*

OrsieresF\_VoirCond4 [35015](#)  
 sə wʃ pæc'avəi pær 'ɛtʃə nɔ wʃ vɛ:k'ɛɪ aw'y plæɪz'i  
*Si vous passiez par ici, nous vous verrions avec plaisir.*

OrsieresF\_VoirCond5 [21014](#), [35030](#), [35015](#)  
 sʊ wʃz yvræs'eɪ ɔɪ ʒ u'a vʊ vɛ:r'eɪ kake tsʊ:zə  
*Si vous ouvriez les yeux, vous verriez quelque chose.*

OrsieresF\_VoirCond6 [51670](#), [61600](#), [36030](#), [36031](#)  
 ɪ vɛ:k'ɛ sɛ kə faŋ də fo sə pʁ'æzəsä l tɛ pɔ - muz'e  
*Ils verraient ce qu'ils font de faux s'ils prenaient le temps pour .. réfléchir.*

OrsieresF\_VoirFutur1 [53110](#)  
 y bɔn ä vɛʁ'æɛ ɛy mɪ p'kʲu mæɛn'o  
*Au bon an je verrai tous mes petits-enfants.*

OrsieresF\_VoirFutur2 [23020](#), [53310](#), [53210](#)  
 tʁ vɛʁ'i a tʃn aniv'ɛʁsɛk lu by- lɔ: ɡakʁ'ɔ ɛndʁ'ə pʁaw  
*Tu verras à ton anniversaire le b.. le garçon viendra bien.*

OrsieresF\_VoirFutur3 [23034](#), [51370](#), [53310](#)  
 la sn'ane ɛɪ v'eɪ vɛ:k'e kʲi fɪ fʁɛ:k ɛ hw'a:ɛrʲ  
*La semaine que vient elle verra tous ses frères et sœurs.*

OrsieresF\_VoirFutur4 [34010](#), [34030](#), [53410](#), [51370](#), [71200](#)  
 sʃ tʃ p'iæ vɛ pa dabw'ɔ nœ nœ tɔk'næ pa vɛ:k  
*Si ton père vient pas bientôt nous nous revoyons pas.*

OrsieresF\_VoirFutur5 [23040](#), [35015](#)  
 dæmā mat'ɛ vʃ vɑ:r'ai n'ütʁü: - ɡars'øɔ - ɛ nutra b'ɛla f'yd:ə  
*Demain matin vous verrez notre .. garçon .. et notre belle fille.*

OrsieresF\_VoirFutur6 [23060](#), [36031](#), [53610](#)  
 ly dzœ dy makʲadz vɛʁ'äj pʊ l pʁymjʃ ku lœ: n'ɛv'æ: d  
 amɛʁ'icʰ  
*Le jour du mariage ils verront pour la première fois leur neveu d'Amérique.*

OrsieresF\_VoirImp1 [34030](#), [25200](#), [37020](#)  
 ts'ikæ ku kə vɛʁe la b'ɛla mi:k nœ nɔ wʊn'a:vɛ  
*Chaque fois que je voyais la belle-mère nous nous disputons\*.*

\*Pour le type lexical [won'a] 'crier, hurler, grincer', etc., cf. FEW 14: 649.

#### OrsieresF\_VoirImp2 [23020](#)

vɛj'e tũ sɔv'e ta gʁã m'æm:ə  
*Voyais-tu souvent ta grand-mère?*

#### OrsieresF\_VoirImp3 [23030](#), [23032](#)

mɔʃ fr'ɛrə vɛj'ɛ sa b'u:næ ɛ kats'ɛ:tæ pɔ sɛ k ly bjo piʁ - l fyt  
'yʁ bjo piʁ pwe pa l v'ɛʁʔ  
*Mon frère voyait sa bonne amie en cachette parce que (litt. pour ce que) le beau-père .. le futur beau-père pouvait pas le voir (rire).*

#### OrsieresF\_VoirImp6 [52420](#)

kə me pʁ'ɛ je- kaŋ nɔ nũ jɛʁɛ kʁwɛ nũ vɛj'ɛ li z ɔʁ'ãz k a  
nɔ'ɛl w'una pʁɔ ɔʁ  
*Quand mes parents é.. quand nous nous étions petits, nous voyions les oranges qu'à Noël, une pour chacun.*

#### OrsieresF\_VoirPropHyp [61220](#), [63500](#), [61210](#)

ɛ tɔ vɛj'ɛsɛ l ʃf ɛtw'enɔ tɔ sar'e eton'u  
*Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.*

#### OrsieresF\_VoirSubjPres1 [62130](#)

fɔdʁ'e k tɔ vɛj'ysu wɑ  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

#### OrsieresF\_VoirSubjPres5 [62520](#), [61310](#), [33202](#), [35030](#), [35015](#)

mɔ bjo fɔ l ɛ kak'ɔ fɔdʁ'e k vʊə l vɛjis'ɛ  
*Mon beau-fils c'est quelqu'un. Il faudrait que vous le voyiez.*

#### ► OrsièresM

#### OrsieresM\_Abaissier [36200](#)

dœv'ã<sup>k</sup> dœv'ã k dɛ lɪz arjɛ: fɔ lɪz aprɪj'ɛ  
*Avant que avant que de les traire il faut les abaisser.*

#### OrsieresM\_Abreuvier [51635](#)

li v'atsə b'ejʃ a l abrvw'a:ʁ - a l abrvwɑʁ si pa mɔ ʃ di ɛ  
patw'e jʃ  
*Les vaches boivent à l'abreuvoir .. à l'abreuvoir je sais pas comment on dit en patois moi.*

#### OrsieresM\_Abreuvier+ [36020](#), [36021](#), [51635](#), [25200](#)

ɑ la mɔt'apɪ vɑ b'æʁ u bw'ø - y bɛvɑ u bɛ y tɔʁ'æ y bɛ dɛ  
li gw'ɔdɑ kə sɔ ɑ - k sɑ tʁ'æʃvɔ jɔ sɔ  
*À l'alpage elles vont boire au [bw'ø]\* .. elles boivent ou bien au torrent ou bien dans les flaques que sont à .. que se trouvent où elles sont.*

\*[bw'ø] cf. *bqiè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

#### OrsieresM\_AcheterImp1 [52310](#)

ʃn ja:z ʃn adzət'a:vɔ li z etf'ɔ:vɔ avu li map'i kə pas'a:vɔ  
pɔʁ ɛtʃ  
*Autrefois on achetait les balais chez les marchands ambulants\* que passaient par ici.*

\*[map'i] 'rétameur, commerçant ambulant' (cf. BERTHOD 2001: 304 s.v. *magnin*).

#### OrsieresM\_AcheterImp2 [32020](#), [71320](#), [52230](#), [52210](#)

k adzɪt'avə tũ kɑ t av'i d ɑʁdz'ɛ pə tɔ fɛʁ plɛ:z'i  
*Qu'achetais-tu quand tu avais d'argent pour te faire plaisir?*

#### OrsieresM\_AcheterImp3f [41110](#), [23010](#), [23034](#), [23100](#), [33031](#), [33010](#), [52602](#), [52360](#), [36200](#), [36040](#), [36041](#)

kʁɑ m'amə tɔʃ'z'e jɔ sɪ z ad'ɔ - l avɛ pa pʁɔ d ɑʁdz'ɛ pɔ ɛl'e  
s lez ɪ azət'e - ɛ pw'æ:ɛ - adzət'avɑ la mat'æ:ɛ pɔ li fir l ɛ tɔ  
*Grand-maman cousait ELLE ses habits .. elle avait pas assez d'argent pour aller se les y acheter .. et puis .. elles achetaient le tissu pour les faire c'est tout.*

#### OrsieresM\_AcheterImp3i [52330](#)

dɛ l tɛ ju adzət'av dɑ frɔm'adz y magaz'ɛɛ - ʃ mu:ɔ - ʊ m av'e  
tsɔk'ɔ lɑ ʃɔ - ʃ pɔʁt'av lɑ lafɛ a la letəʁ'i e ʃn av'e l tɔ dy lafɛ  
- ad'ɔ ʃn av'e pʁɔ dɑ frɔm'adz pʊ'ɔ - pɔ sɑ syfɪʁ a se m'imɔ  
- ɪʁ la kɔdɑʃ'ɔ dy rest k atram'ɛ s 'iʁʔ pa pɔs'iblə - ɪʁ pa d  
ɑʁdz'ɛ - ʃ tʁavaj'evɛ la la kɑp'apɔ kə pɔʁ sɛ ɛ  
*Dans le temps personne achetait DE fromage au magasin .. on m.. on avait chacun le sien .. on portait le lait à la laiterie et on avait le taux du lait .. alors on avait assez de fromage pour .. pour se suffire à soi-même .. c'était la condition du reste car autrement c'était pas possible .. il y avait (litt. il était) pas d'argent .. on travaillait la la campagne que pour ça hein.*

#### OrsieresM\_AcheterImp3iE [52360](#), [52310](#)

dɛ l tɛ ju adzət'av dɑ frɔm'adz y magaz'ɛɛ - ʃ mu:ɔ - ʊ n av'e  
tsɔk'ɔ lɑ ʃɔ - ʃ pɔʁt'av lɑ lafɛ a la letəʁ'i e ʃn av'e l tɔ dy lafɛ  
- ad'ɔ ʃn av'e pʁɔ dɑ frɔm'adz pʊ'ɔ - pɔ sɑ syfɪʁ a se m'imɔ  
*Dans le temps personne achetait DE fromage au magasin .. on m.. on avait chacun le sien .. on portait le lait à la laiterie et on avait le taux du lait .. alors on avait assez de fromage pour .. pour se suffire à soi-même.*

#### OrsieresM\_AcheterImp4 [34020](#), [21020](#), [34010](#), [52130](#), [52443](#)

kɑ ɪʁ dzəv'æn - a mɛz'ɔ n adzət'avɛ ʁ - n ɛn ɛdzət'avɛ ʁɛ dɑ  
tse - nɑ faz'ɛ la butʁəʁ'i - nɔʁ tʃvɑv a- ʃn ʁkm'adœ ʃ ɔ kaj'ɔ  
u bɛ kake tʃjɔʁ  
*Quand j'étais jeune .. à la maison nous achetions r.. nous en achetions rien de viande .. nous faisons la boucherie .. nous tuions a.. ou une tête de bétail ou un cochon ou bien quelque chèvre.*

#### OrsieresM\_AcheterImp5 [35020](#)

k'oa əz ɑ adzət'o wa mat'ɛŋ y mɑʁtʃ'a  
*Quoi vous avez acheté aujourd'hui matin au marché?*

#### OrsieresM\_AcheterImp6E [52410](#)

n ɛdzət'avɛ ʒam'ɛ de ʒɑbɔ no  
*Nous achetions jamais de jambon nous.*

#### OrsieresM\_AcheterImpRefl [36200](#), [52430](#)

kɑ n av'ɛ m'ākə nɔ pa dɛ bw'ɔtɛ ɔn al'avɛ tɛ lɑ kɔʁdɑŋ'ɛ sɑ  
lez adzət'e  
*Quand on avait (litt. nous avions) besoin pas de souliers on allait chez le cordonnier se les acheter.*

#### OrsieresM\_AcheterPres1 [31031](#), [51110](#)

adz'ytə l lafɛ - a lɔ letəʁ'i  
*J'achète le lait .. à la laiterie.*

#### OrsieresM\_AcheterPres2 [32020](#), [71330](#)

jo a tɔ adzɪt'o lɑ buʁ wə mat'e  
*Où as-tu acheté le beurre aujourd'hui matin?*

#### OrsieresM\_AcheterPres3f [33050](#), [33010](#)

jɛ - adz'ɔtɛ la sɔ: - e lɑ və- e lɑ p'ævrə - y magaz'ɛɪ  
*ELLE .. achète le sel .. et le v.. et le poivre .. au magasin.*

#### OrsieresM\_AcheterPres3m [21012](#), [51605](#), [21013](#), [71300](#), [36050](#)

adz'ɪtɔ tʃɪ ly pɑ ɛtʃfə lü bɔlɛdʒ'e  
*Achètent tous le pain chez le boulanger.*

#### OrsieresM\_AcheterPres4 [24024](#)

n adzət'æ li t'atsə nɔ a ɔʁs'æʁə ɪ œ - ʃ: m- mɑ s ap'əɔ sɑ  
magaz'ɛ li a: - ʊ kɛkaj'e li  
*On achetait les clous nous à Orsières au euh .. un m.. comment s'appelle ce magasin là à .. un quincailler là (énoncé inachevé).*

#### OrsieresM\_AcheterPres5 [51510](#), [71330](#)

jü'o adzət'a vʊ'ɔ v'utrə sav'ɔ



*Où achetez-vous votre savon?*

OrsieresM\_AcheterPres6 [36200](#)

i fə'm'al vā adzət'e lɔ z aw'ædæ - pɔ̃ tɛʁkɔt'e bɛ̃ œ: - si jɔ̃ si pa  
jo dɛ̃ nœ - dɛ̃ nœ magaz'ɛ̃ kə sɔ̃ spɛsʒaliz'o pɔ̃k fɛ̃ jo v'œndɔ̃ i z  
aw'ædæ v'œndɔ̃ də fi œ də l'ænə si pa kə jœ - tɔ̃ sɛ̃ k fo kə - pɔ̃  
slə fə'm'al:ə - j ɛ̃n a'v'e - si pa si ɔ̃n a kɔ̃ bœam'ɛ̃ kœ: - k i z ɛ̃pl  
'ɛ̃jɔ̃

*Les femmes vont acheter leurs aiguilles .. pour tricoter ben  
euh .. je sais je sais pas où dans un .. dans un magasin que  
sont spécialisés pour ça où on vend (litt. ils vendent) les  
aiguilles ils vendent de fil euh de laine je sais pas quoi moi ..  
tout ce qu'il faut quoi .. pour ces femmes .. il y en avait .. se  
sais pas s'il y en a encore beaucoup que .. qu'elles les  
emploient.*

OrsieresM\_Age [11200](#)

l i s'ysūt<sup>3</sup> katɛ̃ ã - si də mɪ nœ fɛ̃ tɛ̃'ātə fɛ̃  
*J'ai soixante-quatre ans .. je suis de 1935.*

OrsieresM\_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#), [21010](#), [21013](#)

v'izi kɛ̃'atʃə a lə k'auə  
*Je vais vite\* à la cave.*

\*[kɛ̃'atʃə]: onomatopée exprimant la soudaineté d'un procès (cf.  
ENCKELL/RÉSEAU 2003: 180).

OrsieresM\_AllerFutur3 [51660](#), [36030](#), [36031](#)

də'm'ã vā bœmw'e - a la mɔ̃t'apɔ̃  
*Demain ils vont faire la transhumance .. à l'alpage.*

OrsieresM\_AllerFutur6 [21022](#), [53620](#), [53610](#), [51370](#)

la snən tʃə v'ɔ̃i vir'ã ü mæʃt'e  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

OrsieresM\_AllerImp3 [37010](#)

ɔ̃n j'a:dzə n al'avæ y mul'ɛ̃j - pɔ̃ œ: m'œɔ̃dɛ̃ lə blo  
*Autrefois on allait au moulin .. pour euh moudre le blé.*

OrsieresM\_AllerPComp1 [51175](#)

je apɛ̃'ɪ dən'e si et'o i fæ  
*Hier après midi je suis été aux foins.*

OrsieresM\_AllerPComp2f [32030](#), [42310](#), [42311](#), [51230](#)

jo t i et'aje  
*Où tu es été?*

OrsieresM\_AllerPComp2m [42310](#), [42311](#)

jo t i et'ə  
*Où tu es été?*

OrsieresM\_AllerPComp3f [21022](#), [33051](#)

ɔ̃w'æ mat'ɛ̃g l ɛ et'aj y galat'a  
*Aujourd'hui matin elle est été au galetas.*

OrsieresM\_AllerPComp3m [51342](#), [33061](#), [51344](#), [51340](#)

dəv'ã je <sup>d</sup>l ɛ to y bistɔ̃'o  
*Avant-hier il est été au bistrot.*

OrsieresM\_AllerPlq3 [33060](#), [52330](#)

dəv'ã j ɛ̃k et'o a la kɛ̃'ɑ̃dʒə  
*Avant il était été à la grange.*

OrsieresM\_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

v'izɛ̃ a la mɔ̃t'apɔ̃  
*Je vais à l'alpage.*

OrsieresM\_AllerPres2 [32020](#)

tə va y mæjæ  
*Tu vas au mayen.*

OrsieresM\_AllerPres3m [33041](#)

va a la dzə  
*Il va à la forêt.*

OrsieresM\_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)

nø v'i:zɛ̃ i tsã  
*Nous allons aux champs.*

OrsieresM\_AllerPres5 [35020](#), [51535](#)

ʊɔ̃æz al'a y mædəs'ɛ̃  
*Vous allez au médecin?*

OrsieresM\_AllerPres6f [21014](#), [36020](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

li fə'm'al vā 'ɛ̃kɔ̃dʒy li b'wɔ̃tʃ'ɛ̃ y samitʃ'ɪk  
*Les femmes vont arroser les fleurs\* au cimetière.*  
\*[b'wɔ̃tʃ'ɛ̃] cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

OrsieresM\_AllerPres6m [51660](#), [21024](#)

vā i vɛ̃n'ɛ̃dz<sup>œ</sup>  
*Ils vont aux vendanges.*

OrsieresM\_Appelle [11100](#)

jɔ̃ m ap'el tw'enə lɔv'æ  
*Moi je m'appelle Antoine Lovey.*

OrsieresM\_Bailler [71400](#), [51120](#)

b'a:jə paɛskə si lap'a  
*Je bâille parce que je suis fatigué.*

OrsieresM\_Blaireaux [36051](#)

lɪ tas'ɔ̃ ã tɔ̃ bœwit'o fwe dɛ̃ li kuɛʃ'i  
*Les blaireaux ont tout retourné\* dehors dans les jardins.*  
\*[bœwit'o] forme non documentée dans les matériaux inédits du  
GPSR, sans doute dérivée du verbe *se vautrer* 'se vautrer, en parlant  
d'un animal', attesté pour Orsières (Praz-de-Fort).

OrsieresM\_BoillesLaver [33041](#), [33040](#)

fɔ̃ nɔ̃tɛj'i le:ɛ̃ - bɛ̃ li bɔ̃j - si pa mɔ̃ d ɛ̃ patʃ'ɛ̃ me ɔ̃ dɪ - i fɔ̃  
netɛj'e le bɔ̃j aw'e d 'iwo kɔ̃j'ɛ̃ta  
*Il faut nettoyer les .. ben les boilles .. je sais pas comment on  
dit en patois mais on dit .. il faut nettoyer les boilles avec  
D'eau bouillante.*

OrsieresM\_Bouche [23030](#), [33031](#)

ʃu la g'ɔ̃:ɛ̃dzɔ̃  
*Elle ferme la bouche.*

OrsieresM\_Bouil [33202](#)

ɔ̃n j'adzə tʃ- œ: - slə k 'avā m'ākə d ɔ̃ bwœ - lə kɛ̃kɛ̃z'a:vā -  
aw'i la f'œɔ̃la  
*Autrefois c.. euh .. ceux qu'avaient besoin d'un [bwœ]\* .. le  
creusaient avec l'herminette.*  
\*[bwœ] cf. *bœuè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un  
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:  
39; FB 1960: 96).

OrsieresM\_Brouillard [71220](#)

lə bœuj'a sɔ̃kɛ̃t en'a  
*Le brouillard monte (litt. sort en haut).*

OrsieresM\_CabaneBergers+ [51350](#), [21062](#)

kā̃j fi də kœwe tɛ̃ - a la mɔ̃t'apɔ̃ - fo sə mɛ̃tɛ̃ a f'ɔ̃ta a la tsav  
'ana - sa li dzɛ̃ ɛ̃ li b'itʃə  
*Quand il fait de mauvais temps .. à l'alpage .. il faut se  
mettre à l'abri au chalet d'alpage .. ça les gens et les  
animaux.*

OrsieresM\_CavePatates [21013](#), [21064](#), [34010](#), [51480](#)

li tɛ̃ʃif nɔ̃ lɛ̃ mɛ̃t'ɛ̃ dɛ̃ l tɛ̃u a la kav - dɛ̃ l kœɔ̃ di tɛ̃ʃif  
*Les pommes de terre nous les mettons dans le trou à la  
cave .. dans le creux des pommes de terre.*

OrsieresM\_CavePatatesE [34010](#), [36200](#)

li tɛ̃ʃif nɔ̃ lɛ̃ mɛ̃t'ɛ̃ dɛ̃ l tɛ̃u a la kav  
*Les pommes de terre nous les mettons dans le trou à la cave.*

OrsieresM\_ChargerMulets [21010](#), [21013](#), [34010](#), [52410](#),  
[36200](#)

nɔ̃ lɪ tʃ'akɔ̃dʒj'œv'æ sy la tsakɔ̃'ɔ̃s:ə - y ɛ̃y ɛ̃y la ʎɥ'ædzɛ̃

*Nous les chargeons sur le char à deux roues .. ou sur sur la luge.*

OrsieresM\_Chauve [33060](#), [51344](#)

l æ <sup>h</sup>l æ dab'ʊ tʃ'awu  
*Il est il est bientôt chauve.*

OrsieresM\_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)

li p'æe də se li sɔ̃ blā  
*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

OrsieresM\_CheveuxBlonds [24012](#), [24014](#), [24030](#)

s:əla lɪ l a li p'æe blɔ̃  
*Celle-là elle a les cheveux blonds.*

OrsieresM\_CheveuxChatains [24022](#), [24024](#)

se l a li pa tsat'apə  
*Celui-là il a les cheveux châtaignes.*

OrsieresM\_CheveuxFrises [24012](#), [24014](#), [24030](#)

li p'æe də sla li sɔ̃ ʁogot'o  
*Les cheveux de celle-là sont frisés.*

OrsieresM\_CheveuxGris [24022](#), [24024](#), [24030](#)

li p'æe də se 'tsə sɔ̃ gʁi  
*Les cheveux de celui-là sont gris.*  
\*[tsə] adjectif déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

OrsieresM\_CheveuxNoirs [24010](#), [24014](#)

sta sə l a li p'æe ɲə  
*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.*

OrsieresM\_CheveuxRaides [24010](#), [24030](#)

li p'æe də sta sɔ̃ sɔ̃ gw'ɔ̃kda  
*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides\*.*  
\*[gw'ɔ̃kda] cf. GOURD, gôr 1.2° 1. 'rigide, dur' (GPSR 8: 519b).

OrsieresM\_CheveuxRoux [24020](#), [24024](#), [24030](#)

ɔ̃ mɛ sə sɛ - sə se l a ly - l a li p'æe - æ ʁɔs'œ  
*Ah mais celui-ci .. celui-ci il a les .. il a les cheveux .. euh roux.*

OrsieresM\_ChezNous [51440](#)

nɔ̃ sɛ̃ ʁɛ̃ mjẽ kə tʃy nɔ̃  
*Nous sommes rien mieux que chez nous.*

OrsieresM\_CinqBiches [23060](#), [51180](#)

lɪ jy f'vɛn tʃ'ɔ̃ pakt'i aw'i - æ: li pæç'u  
*J'ai vu cinq chèvres\* partir avec .. euh les petites.*  
\*[tʃ'ɔ̃] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la femelle du chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

OrsieresM\_CinqOurs [21016](#)

lɪ ʒ'amɛ jy fɛi ŋks d'ɔ̃ ku  
*J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

OrsieresM\_ClePorte [31021](#), [31020](#), [21013](#), [21010](#)

la:s la 0lɔ̃ v lɛ pɔ̃rt  
*Je laisse la clé à la porte.*

OrsieresM\_Clocher [21012](#), [21013](#), [51320](#)

ɔ̃ v'æe lə fæjt'e de jy'æ  
*On voit le clocher de loin.*

OrsieresM\_Cloches [37020](#)

ɔ̃n aw'i s'œne li flɔs  
*On entend sonner les cloches.*

OrsieresM\_Coq [51336](#)

lə pœ: l a tsɔ̃t'o də bɔ̃ œ: wa mat'ɛ̃  
*Le coq il a chanté de bonne heure aujourd'hui matin.*

OrsieresM\_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)

v'izi ji tʃ'q'h'edɪ l ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

OrsieresM\_CoucherSubjPres5 [21020](#), [35040](#)

fo kə - vɔ̃ f'ɔ̃ ale a la tʃ'æɔ̃tsə dəv'ā mɪn'i  
*Il faut que .. il vous faut aller au lit avant minuit.*

OrsieresM\_CoucherSubjPres6 [36030](#)

h'waj kɛ lɪ mæɲ'o: - sə mətəsā a la c'ɔ̃tsə dəv'ā nœv æ:ɪ  
*Je veux que les enfants .. se mettent au lit avant neuf heures.*

OrsieresM\_Couleuvres [36041](#)

na l ā pa də vən'ɛ̃ - sə li li kul'ɔ̃vɛɪ l ā pa də vɛ̃ sœ - sə tɪ  
'enɔ̃ syt'ɔ̃ - dɛ̃ li lwæ jɔ̃ - kə j æ d 'i wə - y bɔ̃ de: - u bɔ̃ di  
bæ:ɛ jɔ̃ j ɔ̃ mwɛ dɛ̃ mæ'œ - sə t'ɛ̃pɔ̃ pyt'o 'içjə  
*Non elles ont pas de venin .. ici les couleuvres elles ont pas de venin elles se .. se traînent surtout .. dans les lieux où .. qu'il y a (litt. il est) D'eau .. au bord de .. au bord des cours d'eau où il y a un peu DE marais .. elles se tiennent plutôt là.*

OrsieresM\_Cuisse [42360](#), [33202](#)

lə tsɛ̃ lɔ̃ l a mwɛ a la kus  
*Le chien le l'a mordu à la cuisse.*

OrsieresM\_DesalpeSeptembre [51640](#), [34010](#), [21062](#)

lɔ̃ dzɔ̃ ju li b'icjə v'ɛ̃pɔ̃ bə - dɔ̃ tʃə nɔ̃ l ɛ̃ lə vɛ̃ - dɔ̃ m'æə də  
'sœt'ɛ̃bɔ̃ - nɔ̃ d'ẽjɛ̃ la dez'ɛ̃pɔ̃  
*Le jours ou les bêtes viennent bas .. donc chez nous c'est le vingt .. du mois de septembre .. nous disons la désalpe.*

OrsieresM\_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [22100](#), [42210](#), [42212](#)

lɔ̃ kɛn'a l a mɪdʒj'a d'awə dzœn'ɔ̃l'də  
*Le renard il a mangé deux poules.*

OrsieresM\_DixHommes [52420](#)

nœ j'ɛ̃kæ a p'œnœ dʒœ pwœ etç'œndɛ̃kə l fwa  
*Nous étions à peine dix pour éteindre le feu.*

OrsieresM\_DixMesanges [51342](#), [22200](#), [51334](#), [51344](#)

j æ mi də dʒy mœscet'f'e dæ l bɔs'ɔ̃  
*Il y a (litt. il est) plus de dix mésanges dans le buisson.*

OrsieresM\_DonnerMiettes [41212](#), [41211](#), [41210](#), [51370](#)

kaɲ vɛɲ l œv'ɛ: k la na l e jɪt'fə - ɔ̃ b'ada a mɪdʒ'e i pɔdz'ɛ̃  
*Quand vient l'hiver que la neige elle est là .. on donne à manger aux petits oiseaux.*

OrsieresM\_DouzeHirondelles [21012](#), [21013](#), [42140](#)

l i kɔ̃t'o 'ɔ̃na dʒz'ān de lād'ɔ̃lə sy lɔ̃ - fi  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le .. fil.*

OrsieresM\_DouzeHirondelles+ [42140](#), [51180](#)

d i kɔ̃t'o 'ɔ̃na dʒz'ān də mœtɪt'f'i - s- dæ̃ lɪ bɔs'ɔ̃  
*J'ai compté une douzaine de moucheron .. s.. dans les buissons.*

OrsieresM\_Echelle [21012](#), [41110](#), [21013](#)

pɔ̃ 'al'e cy ly ta - bɛ̃ fɔ̃ av'æ̃ 'ɔ̃nə nɔ̃z etf'jɛ̃lɔ̃  
*Pour aller sur le toit .. eh bien il faut avoir une longue échelle.*

OrsieresM\_Enceinte [51344](#)

l ɛ̃ pl'œnɛ  
*Elle est enceinte.*

OrsieresM\_Epaules [23032](#), [23034](#), [21014](#), [33040](#)

p'ɔ̃rtə lü kɪwɛ̃ s'y li z ep'al:v  
*Il porte le petit sur les épaules.*

OrsieresM\_Eperviers [51334](#)

ɔ̃n æ væ̃ ɔ̃ɲkw'ɔ̃ - sɪ pa si j ān a mæ̃ k ɔ̃n j'ɑ̃dzə mɪ j ān a  
āk'ɔ̃ - j æ: - də mɔts'œ̃  
*On en voit encore .. je sais pas s'il y en a moins qu'autrefois mais il y en a encore .. il y a (litt. il est) .. d'éperviers.*

OrsieresM\_EtreNe2f [42320](#), [32020](#), [51230](#)

i tɔ netʃ'y a sɛbɛɔtʃj'i  
*Es-tu née à Sembrancher?*

OrsieresM\_EtreNe2m [32030](#)

i tɔ no a ɔks'aɛkɛ  
*Es-tu né à Orsières?*

OrsieresM\_EtreNe3f [42320](#), [33051](#), [51344](#), [51340](#)

ma ɸyz'ɛna ɛ n'aʃa a ʃɔ  
*Ma voisine est née à Sion.*

OrsieresM\_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)

mɔ vɔz'eŋ - l ɛ no - y ts'abla  
*Mon voisin .. il est né.. au Châble.*

OrsieresM\_EtreNe4 [51440](#), [42321](#)

ma fɛn ɛ jɔ sɛ no ɛ val'a  
*Ma femme et moi sommes nés en Valais.*

OrsieresM\_EtreNe5f [51540](#), [42321](#)

hœ - 'etə wɔ n'ae a prœ dɔ fʊʃ  
*Heu .. êtes-vous nées à Praz de Fort?*

OrsieresM\_EtreNe5m [51540](#)

'itə wɔ no y bwɔ  
*Êtes-vous nés au Bourg (= Bourg-Saint-Pierre)?*

OrsieresM\_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

maʁ'i e katʁ'inə sɔ n'aʃa a mɔ'tai  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

OrsieresM\_EtreNe6m [42321](#)

s'ilə dzɛ sɔ no a sɛ moʁ'i  
*Ces gens sont nés à Saint-Maurice.*

OrsieresM\_FaucherHerbe [34010](#), [51470](#), [51460](#)

də tsat'ɛ nɔ vizɛ sɛj'ɛ  
*En été nous allons faucher.*

OrsieresM\_Fesses [42220](#)

ɔ i a baj'a 'ɔna fwætʊ - l a lɪ k'usə t'ɔtə ʁ'ɔdzə  
*On lui a donné une fessée .. il a les fesses\* toutes rouges.*  
\*Pour [k'usə] 'cuisses, fesses', cf. GPSR 4: 647b.

OrsieresM\_FeuillesJaunir [51640](#), [71300](#), [51370](#)

k'a vɛ l ɔt'ɔd li fwɔdə vœj'ɔ dz'aɛnɐ ɛ ts'ej'ɔ<sup>0</sup>  
*Quand vient l'automne les feuilles viennent jaunes et tombent.*

OrsieresM\_FleurirArbres [51640](#), [71200](#)

də fɔʁt'ɛ l a la ja kə ʁəp'ɛ - cy li z 'a:bɔə m'œtɔ li flø - ɛ li  
pɛo v'ipɔ vɛ  
*De printemps il y a la vie que reprend .. tous les arbres mettent les fleurs .. et les prés viennent verts.*

OrsieresM\_FleursFenetre [21062](#)

li b'wɔtʃ'e sɔ sy la fən'etr - sy l bɔ də la fən'etɔa  
*Les fleurs\* sont sur la fenêtre .. sur le bord bord de la fenêtre.*  
\*[b'wɔtʃ'e]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-641).

OrsieresM\_Fontaine [51334](#)

cy la pl'asə dy vno i v ɔ bwɛ  
*Sur la place du hameau<sup>1</sup> il y a une fontaine<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> [vno] litt. 'voisinage'.

<sup>2</sup> [bwɛ] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

OrsieresM\_FontaineTuyau [21062](#)

d əv'e la d'aθə pɛd'œlœ a la tʃ'ɣkə du bwe  
*D'hiver la glace pend à la «chèvre»<sup>1</sup> de la fontaine<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> [tʃ'ɣkə] 'chèvre; colonne de fontaine en bois ou en pierre, par où l'eau monte jusqu'au goulot' (GPSR 3: 544b s.v. CHÈVRE 7°).

<sup>2</sup> [bwe] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un

tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

OrsieresM\_Fouines [36020](#)

lə nɪ li fw'eɛnə e k'æpɔ pə lɔ galat'a  
*La nuit les fouines elles sautent dans le galetas.*

OrsieresM\_FrappePorte [25100](#)

kɔ tab'ʊs a la p'ɔrtə  
*Qui frappe à la porte?*

OrsieresM\_Gele [51685](#), [36021](#)

kā li ni sɔ fɪ'œtsə lə mat'ɛi l ə blā dzal'o  
*Quand les nuits sont fraîches le matin c'est givré (litt. blanc-gelé).*

OrsieresM\_Genissans [24024](#)

sɛ fɔʁt'œ n a sɔrt'e lɪ mɔz'ɔ æ mjɛ avr'i  
*Ce printemps on a sorti les génissans à mi-avril.*

OrsieresM\_Genoux [23032](#)

sɔ kwɔtɪj'ɔ tsa dez'o lɪ dzɔn'æ  
*Sa jupe tombe sous les genoux.*

OrsieresM\_Gifles [51332](#), [21062](#)

l æ pɪj'a ɔ pə də ʃɔf'ɛ - djʊ ʁɔz'ɔ  
*Il a attrapé une paire de soufflets .. du régent.*  
\*[pə] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

OrsieresM\_GouterE [51470](#), [51460](#)

nø vizā tɔkavaj'œ  
*Nous allons travailler.*

OrsieresM\_GouterE2 [22100](#)

nø nɔ: ə - n aʁɛt'ɛ ʒam'e 'ɛtrə du  
*Nous nous euh .. nous arrêtons jamais entre deux.*

OrsieresM\_GrandPlat [51470](#), [51460](#)

kā nɔ vizā ɛn'a hœ a la mɔnt'apɔ - hæi - n a- n aɪ'vɛ an'u y  
ɸa - jo nɔ fo - pase a tɔav'e - ɔ gko pɔā  
*Quand nous allons en haut hein à la montagne .. hein .. nous a.. nous arrivons en haut au lieu .. où il nous faut .. passer à travers .. un grand plat.*

OrsieresM\_Habitants [51334](#)

j a du mɪl θɛ θān ɛbit' ā a ɔkɛ'æ  
*Il y a deux mille cinq cents habitants à Orsières.*

OrsieresM\_Hanches [23014](#), [51167](#)

m'ɛt' mi mā - sy li aŋts  
*Je mets mes mains .. sur les hanches.*

OrsieresM\_HuitAmis [52420](#), [24014](#)

nʊ j'irɛ wɔ - də nɔ - pɔw fɪr sɔla k'apə  
*Nous étions huit .. de nous .. pour faire cette farce\*.*  
\*Selon GPSR 3: 567a, dans le Bas-Valais, *chien* peut prendre le sens de 'moqueur, farceur'. D'où 'tour de chien'?

OrsieresM\_HuitBrebis [36040](#), [36041](#), [24014](#)

sta sn'ā:n wɔ - wɔ f'aje l ā tsɪri'o  
*Cette semaine huit .. huit brebis elles ont porté (?)\*.*  
\*Pour le sens de *tsèrèj* 'être enceinte', cf. GPSR 3: 395b.

OrsieresM\_InalpeMardi [51370](#)

dəm'a tʃə v'ɛi - l ɛ l æn'ɛkpa  
*Mardi que vient .. c'est l'inalpe.*

OrsieresM\_Jambe [33210](#), [33041](#)

lɔ kɔwɛ s ɛ kɔp'o na ts'ɔmbɛ  
*Le garçon s'est cassé une jambe.*

OrsieresM\_JeSuisNe [11300](#)

jɔ si no a iʃ'e  
*Moi je suis né à Issert.*

OrsieresM\_Joues [36051](#), [51680](#)  
li kəwə l ā li: dz'utə ɾ'ɔdzə  
*Les enfants ils ont les joues rouges.*

OrsieresM\_Langue [33030](#), [33031](#)  
i s'ɔktə la l'ēwa  
*Elle sort la langue.*

OrsieresM\_Lessive [52632](#)  
ɔn j'a:zə li fəm'a:lə - fɛz'ā la bw'ujə - y bwɛ  
*Autrefois les femmes .. faisaient la lessive .. à la fontaine.*

OrsieresM\_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [52350](#)  
pa:p vul'e təl'ɔ kə mə lav a sa ʒ œɾ  
*Papa voulait toujours que je me lève à six heures.*

OrsieresM\_LeverSubjPres1 [23012](#), [63100](#), [63300](#), [62110](#)  
p'apʊ waj kə mɛ lɛv'isa a saɛ ʒ œɾ  
*Papa veut que je me lève à six heures.*

OrsieresM\_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)  
aməɾ'e kə tū tɔ lɛv'æsa a s'æ ʒ œɾ ɛ kɑ:  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

OrsieresM\_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)  
fodɾ'e kə madəl'e:nɛ sɛ lɔv'æsa a sat œɾ mɛ kɑ:  
*Il faudrait que Madeleine se lève à six heures moins quart.*

OrsieresM\_LeverSubjPres3m [62310](#)  
fo kə pjɛɾ sɛ lɔv'æsa a s'æ ʒ œɾ ɛ dmi'e  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

OrsieresM\_LeverSubjPres4 [34030](#)  
fʒ nʒ ləv'ɪ tʃʊ li dʒɔ  
*Il faut nous lever tous les jours.*

OrsieresM\_LeverSubjPres5 [35020](#), [51535](#)  
sə vʊz ɛl'a a la mɔt'apə fu sɛ lɛv'e davan dʒu  
*Si vous allez à la montagne, il faut se lever avant jour.*

OrsieresM\_LeverSubjPres6 [62610](#)  
fio pɛ kə li mæɛn'u sɛ ləv'ysā tra ta  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

OrsieresM\_Limaces [51342](#), [51344](#)  
kā plæ l œ dzɔ də f'itə pɔ li bitʃ a k'ɔkna  
*Quand il pleut c'est jour de fête pour les «bêtes à cornes».*

OrsieresM\_LugePaysans [36030](#), [36031](#)  
li pəjz'ā tken'a:vā lə fɛ sy la bɛæf'anə  
*Les paysans traînaient le foin sur la luge.*  
\*[bɛæf'anə] n.f. 'luge à corne' (cf. GPSR 2: 751a s.v. bréchna).

OrsieresM\_MangerSubjPres1 [41211](#), [41212](#), [41210](#), [61310](#)  
fɔdɾ'e mʏdʒ'ɔ dɔv'ā mjɔdz'ɔ  
*Il faudrait manger avant midi.*

OrsieresM\_Marecages [21064](#), [51334](#), [51344](#), [51340](#)  
y fɪʒ l œ tʃ mæɾ'ɛ - j e dɛ g'ɔdə  
*Au fond c'est tout marécageux .. il y a (litt. il est) DE gouilles.*

OrsieresM\_MettreDraps [51480](#), [52445](#), [33202](#)  
nʒ l mɛt'æ - nʒ lə mœt'ɛɲ d'ɛ li pəjz'e  
*Nous le mettons .. nous le mettions dans les draps.*

OrsieresM\_MinuitDebout [71130](#)  
a mjen'e si tod'ɔ ā le c'ɔtse si pa tol'ɔ œ - si ʒam'e dræ a mjen'e - na  
*À minuit je suis toujours en les lits je suis pas toujours euh .. je suis jamais debout à minuit .. non.*

OrsieresM\_Mollets [21064](#)  
l a də gɾo mɔl'œ ə  
*Elle a DE gros mollets hein.*

OrsieresM\_NeufAns [51342](#), [21016](#), [51334](#), [51344](#), [51336](#)  
j ɛ ʒ'ɔstə nœv ā k ɔna ləv'ɛtse l ɛ venʃa ba sɔ  
*Il y a (litt. il est) juste neuf ans qu'une avalanche est venue en bas ici.*

OrsieresM\_NeufHeures [31010](#), [51165](#), [51166](#), [21016](#)  
jɔ a nœv œɾ pɾ'ændzɪ - mæɾ'ɛdə ʒ'ame  
*Moi à neuf heures je prends .. je casse jamais la croûte.*

OrsieresM\_Nuque [33060](#)  
l a - ɔ nʒ nʒ di'ɛ l a ɲ gɾā də kafɛ sy l kɔts'ɔ  
*Il a - on nous nous disons il a un grain de café sur la nuque.*

OrsieresM\_Oeufs [21062](#)  
lɪ kɔk'ɔ sɔ - si pa s l ɛ la kɔl'ɔ d la dzən'adə kə fi kə li kɔk'ɔ s  
'atsɔ blā y bɛɔ'k - me œ: - j ɛn a de da- de d'awə sɔkt  
*Les œufs sont .. je sais pas si c'est la couleur de la poule que fait que les œufs soient blancs ou bruns .. mais euh .. il y en a des de.. des deux sortes.*

OrsieresM\_Orteil [21022](#)  
d ɪ ɔna dzəf'ətə y gɾo aɾt'æ  
*J'ai une cloque au gros orteil.*

OrsieresM\_Paume [23030](#), [51334](#)  
l a ɲnɛ bitɛ v bɔ dʒɔ kɪ s œ p'wɔz'a:jə dɛ sa mā  
*Il y a une bête à bon Dieu que s'est posée dans sa main.*

OrsieresM\_Paupieres [21014](#), [23014](#)  
li ʒ wa s' f'ɛkmɔ  
*Les yeux se ferment.*

OrsieresM\_PiedFourmis [21024](#)  
li pja mə fɛɔmj'atɔ  
*Les pieds me fourmillent.*

OrsieresM\_Pives [34010](#), [36200](#)  
na - nœ n aplə- nɔ li vats'œ:lə nə lɪz ɛpli- ne ɛ - nɔ lɪ buklɛ pa  
- buklə bɛ - pak- œɾ i par'ɛ kə pɔ f'ɪæ - kə m'œtɔ dɛs lə fwo  
- lɔ fā vɾɪj'œ - li mɔks'e də tse - pɔ le ɲɪj'ɛ - m'œtɔ də vats  
'œlɔ - mi nɔ: na - nɔ mœt'œ: - də bu œ: də v'œkne - də bu də  
də fw'ɔdə - k f- k fā la bɾ'a:zə ə p'æ fā pa d ɛpəl'uj - mɛ la  
læɾz ɔ l sap'ɛ  
*Non .. nous nous empl.. nous les pives nous les empl.. nous en .. nous les brûlons pas .. ça brûle bien .. par.. or il paraît que pour faire .. qu'on met (litt. ils mettent) ainsi le four .. là on fait (litt. ils font) tourner .. les morceaux de viande .. pour les griller .. on met (litt. ils mettent) DE pives .. mais nous non .. nous mettons .. de bois euh de verne .. de bois de de feuillus .. que f.. que font la braise et puis font pas d'étincelles .. comme le mélèze ou le sapin.*

OrsieresM\_PlatVentre [51342](#), [51344](#)  
l ɛ tʃy a bɔts'ɔ  
*Il est tombé à plat ventre.*

OrsieresM\_PleuvorFComp [51370](#)  
kā vē t'ɔp'fʷə - k lɪ p'ɔl:ə sɔ nœ'œ - ɛ tʃædʒ'œ - ɔ sa kə va pa  
lɔ dɔv'ā k pl'ysɪ  
*Quand il vient sombre .. que les nuages sont noirs .. et chargés .. on sait qu'il va pas long avant qu'il pleuve.*

OrsieresM\_PlumesBlanches [51680](#)  
bɛ wɛ j ə də dzən'œdɛ ke l ān ā - ke l ā de pl'om:ə bl'ɑntsə - d  
'ɑ:tsə sɔ bɾ'ɔɲnə pw'æ d aɾɾ sɔ bɾ'ɔɲne sɔ: - sɔ nœ'œ asəb'ɛ  
*Ben oui il y a (litt. il est) DE poules que elles ont euhm .. qu'elles ont DE plumes blanches .. d'autres sont brunes puis d'autres sont brunes sont .. sont noires aussi.*

OrsieresM\_Poitrine [51332](#)  
l a pɛ'a ɔ ku dœ l p'ɔtɾə  
*Il a attrapé un coup dans la poitrine\*.*  
\*[p'ɔtɾə] n.m. 'poitrine, estomac, ventre' (FEW 8: 112).



OrsieresM\_Potager [36050](#), [36051](#)

sə - l ā p'askə tʃ'qə ɔ̃ pɔtaʒ'e pɔ l bu - l ø pam'i slə jə pɔtaʒ'e  
nɛ kə l av'ā ɔ̃n jadz mi 'ɛkə: dɛk'utə lə kuzən'æɛ l ā lə pɔtaʒ  
'e dy bu - pɔ fɛʁ l fwa

*Ici .. on a (litt. ils ont) presque tous un potager pour le  
bois .. c'est plus ces vieux potagers noirs qu'on avait (litt.  
qu'ils avaient) autrefois mais maintenant de côté la  
cuisinière on a (litt. ils ont) le potager du bois .. pour faire  
le feu.*

OrsieresM\_PotagerE [22200](#), [52620](#), [25200](#)

sə - l ā p'askə tʃ'qə ɔ̃ pɔtaʒ'e pɔ l bu - l ø pam'i slə jə pɔtaʒ'e  
nɛ kə l av'ā ɔ̃n jadz

*Ici .. on a (litt. ils ont) presque tous un potager pour le  
bois .. c'est plus ces vieux potagers noirs qu'on avait (litt.  
qu'ils avaient) autrefois.*

OrsieresM\_Poule [33050](#), [42350](#), [51330](#), [51336](#)

la dzyn'yli kā l a fe l kək'ɔ̃ i ts'ānta  
*La poule quand elle a fait l'œuf elle chante.*

OrsieresM\_QuatreAgneaux [21016](#)

j ə pami ke katʁ ap'e - da la bəkdzəʁ'i  
*Il y a (litt. il est) plus que quatre agneaux .. dans la  
bergerie.*

OrsieresM\_QuatreCerfs [51620](#)

j a k'atʁə s'ɛʁfə kə m'ydzɔ̃ - dez'ɔ̃ la dzo  
*Il y a quatre cerfs que mangent .. sous la forêt.*

OrsieresM\_QuatreTaupes [21012](#), [21013](#), [51332](#)

lə vyz'ɛ l a pɥij'a k'atʁə dək'ɔ̃ sɛ fɔʁt'ɛ  
*Le voisin il a attrapé quatre taupes ce printemps.*

OrsieresM\_Rentrer [52330](#), [52110](#)

ka ʁātʁ'a:vy tʁa tɔ pap ɛʁ ajən'o  
*Quand je rentrais trop tard, papa était en colère\*.*  
\*[ajən'o] cf. ayənq 'attiser le feu, mettre en colère' (GPSR 2: 175).

OrsieresM\_Sagenouiller [36020](#)

li dzɛ sə m'œtɔ̃ a dzənəd'ɔ̃  
*Les gens se mettent à genouillons.*

OrsieresM\_Saint [23040](#)

n'utrɔ̃ patr'ɔ̃ l ɛ s:æ kɔl'a  
*Notre patron c'est saint Nicolas.*

OrsieresM\_Sasseoir5 [51514](#), [35040](#)

fɔt'a: wɔ̃ s o pli  
*Asseyez-vous, s'il vous plaît.*

OrsieresM\_SasseoirPComp2f [42120](#)

t i tɛ ʃet'ajə ci ɔ̃ tabuʁ'ɛ  
*T'es-tu assise sur un tabouret?*

OrsieresM\_SasseoirPComp3f [21012](#), [21013](#), [42120](#), [21062](#)

mam s ɛ ʃɛt'aje sy ly bɔ̃ dɛ lə c'œts<sup>9</sup>  
*Maman s'est assise sur le bord du lit.*

OrsieresM\_SasseoirPComp3m [21012](#), [21013](#), [42110](#), [42130](#)

l dəmɛst'ik s ɛ ʃœt'ɔ̃ sy la ʃ'aklə puk ak'i'e  
*Le domestique s'est assis sur la chaise à traire pour traire.*

OrsieresM\_SasseoirPComp4 [23010](#), [34030](#)

ma bub ɛ jɔ̃ - nɔ nɔ sɛ ʃɛt'o dɛ l 'ɛkɛ  
*Ma fille et moi .. nous nous sommes assis dans l'herbe.*

OrsieresM\_SasseoirPComp5 [35040](#)

wɔ̃z 'itu wɔ̃ tʃü ʃœt'o pɛ tɛ:ɛ  
*Vous êtes-vous tous assis par terre?*

OrsieresM\_SasseoirPComp6 [51685](#), [42110](#), [42130](#)

li du jœ cə cɔ̃ ʃœt'o cy lə baŋts'ɔ̃ däv'ā mez'ɔ̃  
*Les deux vieux se sont assis sur le petit banc devant  
maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

OrsieresM\_SecherPres [33200](#)

ɔ̃ la fi sət'fɛ sy l pœ  
*On la fait sécher sur le pré.*

OrsieresM\_Sein [33030](#)

b'adə l nən'ɛ 'y kr'wɛ  
*Elle donne le sein au petit.*

OrsieresM\_SeptArbres [21062](#)

l œ: - l i fwœt'y ba sa sap'œy ly lɔ̃ dy ba  
*J'ai .. j'ai abattu (litt. foutu bas) sept sapins le long du  
bisse\*.*

\*[ba] 'bisse'; cf. GPSR 2: 387b s.v. BIEF.

OrsieresM\_SeptMouches [42330](#)

däv'ā l ɔʁ'a:dzə l i pɔʃ'y tʃy'e sa mw'œtsə d ɔ̃ ku  
*Avant l'orage j'ai pu tuer sept mouches d'un coup.*

OrsieresM\_SeptLoups [51450](#), [21022](#)

n ɛ jy sə lœ y val fæʁ'i  
*Nous avons vu sept loups au Val Ferret.*

OrsieresM\_Sieste [51161](#), [51160](#)

na - fi:zə ʒ'ame la sʃest apʁi dən'e  
*Non .. je fais jamais la sieste après dîner.*

OrsieresM\_SixChatons [23040](#), [33051](#), [42350](#)

n'œtrə tsa - no- n'utra ts'atɛ l a fi saɛ pɥtʃj'u  
*Notre chat .. no.. notre chatte elle a fait six petits.*

OrsieresM\_Taille [51344](#)

l œ pʁ'eimə nɔ̃ nɛ w'ipa  
*Elle est mince comme une guêpe.*

OrsieresM\_Talon [51670](#), [36020](#), [36021](#)

li b'wɔ̃tə i fā mo y tal'ɔ̃  
*Les chaussures elles font mal au talon.*

OrsieresM\_Toilettes [52610](#), [36041](#)

li katʃ'ɛ:ʁə däv'ā iʁā dɛf'œ:ɛ - däv'ā mɪz'ɔ̃  
*Les toilettes autrefois étaient dehors .. devant maison\*.*  
\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

OrsieresM\_ToitEtanche [71130](#)

kā mez'ɔ̃ l ə bɛ kɔ̃v'ɛʁtə j ə pa də degɔt'æ:ɛ  
*Quand (la) maison<sup>1</sup> est bien couverte il y a (litt. il est) pas  
de gouttière<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

<sup>2</sup> [degɔt'æ:ɛ] cf. degoutire 'gouttière, toit non étanche' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.2.2015); dɛgɔt'qirə 'trou dans un toit' (GPSR 5 : 198b).

OrsieresM\_Touristes [51640](#)

æ fœvr'a: - œ j ɛ vœʁm'ɛ d ɛtʁ'ɑ̃ɟdzə kə v'jɔ̃pɔ̃ tɛɛ nœ  
*En février .. (rire) il y a (litt. il est) beaucoup d'étrangers  
que viennent chez nous.*

OrsieresM\_TravailFoin [22200](#), [33061](#), [24022](#), [52330](#)

bɛ lə tʁav'o di fɛ l ək ɔ̃ mwɛ py pen'iblə kə se di ək'ɔ̃ pask'e  
j ān a mi - vək'ɔ̃ j ān a pu  
*Ben le travail des foins il était un peu plus pénible que celui  
des regains parce qu'il y en a plus .. regain il y en a peu.*

OrsieresM\_TravaillerPres1 [51130](#)

jɔ̃ tʁav'ad a la mɔ̃t'ap  
*MOI je travaille à l'alpage.*

OrsieresM\_TravaillerPres2 [51210](#)

tū tʁav'ad y kuɔ̃t'i  
*Tu travailles au jardin.*

OrsieresM\_TravaillerPres3f [33010](#), [51310](#)

ijɛ - s- tʁav'ade - a la p'œtɛ  
*ELLE .. s.. travaille .. à la poste.*

OrsieresM\_TravaillerPres3m [71230](#), [51310](#)

tʁav'adə 'œtʁa a la v'ɛnə  
*Il travaille outre à la vigne.*

OrsieresM\_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#), [37020](#)

nɔ trav'adɛ dɛ li tsɔ  
*Nous travaillons dans les champs.*

OrsieresM\_TravaillerPres5 [51520](#)

tʁavæjy w'ɔɔ a la kɔm'ʊnə  
*Travaillez-vous à la commune?*

OrsieresM\_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)

lɪ ʁɔʒ'ɔnə tʁav'ædɔ a l'ek'ʊlə  
*Les institutrices travaillent à l'école.*

OrsieresM\_TravaillerPres6m [21022](#), [51610](#), [51611](#)

lɔ tʁav'ænɔ ø bœ  
*Eux travaillent à l'écurie.*

OrsieresM\_TroisEcoreuils [42340](#)

dɛ la dzo lɪ jy tʁ'æi dz'ɛtə vædz'as  
*Dans la forêt j'ai vu trois mignons écoreuils.*

OrsieresM\_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

lɪ tri'a tʁ'æe l'ævœv a la ts'afɛ  
*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.*

OrsieresM\_UnBoeuf [37020](#)

tʃy li z ɑ nɔ fizɛ la butsæk'i - nɔ tʃyæ ɔ bœ'tʃ  
*Tous les ans nous faisons la boucherie .. nous tuons un bœuf.*

OrsieresM\_UneMarmotte [51342](#), [51334](#), [51344](#)

j ə təl'ɔ ɔna mam'ot kə v'eldə  
*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que veille.*

OrsieresM\_VachesBrouter [51620](#)

li v'atsə m'ædzə take k a sɔ pl'ena  
*Les vaches mangent jusqu'à ce qu'elles sont pleines.*

OrsieresM\_VachesCloches+ [51180](#), [33060](#), [51340](#)

i vats a la mɔ'taŋ nɔ l ɑ li sɔn'adæ - də ky- j a də ɡr'osə sɔn'ad  
ad'ɔ j ɛ: æ: - s- j æ: - sɔn n a sɔ sy'to di dʒuan'ɔlə di mɔrj'ɛ - ə  
li ʃamɔn'i - i sɔn'ad - ɛ pwe pɔ l iv'e ɔn a li sɔnad'ɔ - lə pt'udə  
sɔn'adə - sɔnad'ɔ - ɛ pwaæ æj ɛ kwɔ æ: - k'a:kə kəp'a:nə - k  
ɔ mæ py'to i b'ɑts - pə - pə ɛ j ɛ: - pə i n'æv - n e ʒəmə jy  
də næ:k aw'e le kəp'a:n  
*Les vaches à la montagne non elles ont les sonnailles .. (..) il y a de grosses sonnailles alors il y a (litt. c'est) euh .. s. il y a (litt. c'est) .. sinon on a ici surtout des Giovanola des Morier .. et les Chamonix .. les sonnailles .. et puis pour l'hiver on a les sonnailons .. les petites sonnailles .. (en aparté) sonailons .. et puis il y a (litt. c'est) encore euh .. quelques campanes .. qu'on met plutôt aux blanches .. pas .. pas (..) .. pas aux noires .. j'en ai jamais vu de noires avec les campanes.*

OrsieresM\_VachesGonfler [51620](#)

sy li v'atsə m'ædzə də vək'elæ - k'ɔfɔ  
*Si les vaches mangent DE vèrâtres .. elles gonflent.*

OrsieresM\_VachesPaitre [41210](#), [36200](#), [41211](#), [41212](#)

ɔ li l'aisə mɪdʒy'qə tæŋk v mɪdz'ɔ  
*On les laisse manger jusqu'à midi.*

OrsieresM\_ValleeMontagne [51490](#)

bə bɛ di ɔks'æ:k æ: di sɔ aviæ - se kə nɔ v'æjɛn ə l 'atʁə vi lə  
l ɛ - l ə l mɔ də fu'jæ - j æ: j e li mɔ kə sɔ ɛdi dəs'y dæ - də  
la pl'a:nə - æ: - t'ɔtə li li z 'alpə bœknw'azə l 'atʁə bi li ɛ - nɔ v  
'ejɛ sɛ -

*Bon ben depuis Orsières euh depuis ici nous voyons .. ce que nous voyons à l'autre côté là c'est .. c'est le Mont de Fully .. c'est c'est les monts que sont depuis dessus de .. de*

*la plaine .. euh .. toutes les les Alpes bernoises l'autre côté là n'est-ce pas .. nous voyons ça.*

OrsieresM\_Veaux [51180](#), [25200](#), [42315](#), [24024](#)

si æ kæ li vatsə l ɑ væ'l'o - l an i tʁœz kə l ɑ væ'l'o - sy li  
tʁœz l i ʒy - s:a fəm'el - æ - sa fəm'al:a - e s'æ butʃ  
*Cette année quand les vaches elles ont vèlé .. j'en ai treize qu'elles ont vèlé .. sur les treize j'ai eu .. sept femelles .. euh .. sept femelles .. et six taurillons.*

OrsieresM\_Veler [41120](#)

tsat'aæp si pa s we l firə: - vael'i pə tãpaŋ'ɔ y bɛ pə mwɛdʒ  
*Châtaigne, je sais pas si je veux la faire .. vèler pour génisson\* ou bien pour génisse.*

\*[tãpaŋ'ɔ] cf. *étanpanyon* n.m. 'génisson qui vèle à deux ans' (GPSR 6: 786).

OrsieresM\_Ventre [51344](#)

l ɛ pãf'y  
*Il est ventru.*

OrsieresM\_VersantSoleil [71200](#), [71230](#)

ɔ t'ɔkə bə - pə dy bi də l adʁ'æ  
*On redescend (litt. tourne bas) .. par du côté de l'adret.*

OrsieresM\_VersantSoleil+ [51450](#), [24014](#)

n ɛ pa ɔ nɔ pɔ se də li - l ə sla k'ɔba - mi n æ sɛ kə l ə vri'a a  
l adʁ'a e sɛ kə l ə vxi'a ø kəv'e  
*Nous avons pas un nom pour ce côté là (litt. ça de là) .. c'est cette combe .. mais nous avons ce qu'il est tourné à l'adret et ce qu'il est tourné au revers.*

OrsieresM\_Viperes [36020](#), [36021](#), [41320](#)

lɪ vœp'œv se k'atsɔ dæz'ø li kaj'u - kat ə v'ajɔ vən'e ɛ  
*Les vipères se cachent dessous les cailloux .. quand elles voient venir n'est-ce pas.*

OrsieresM\_VoirPres1 [51190](#)

v'ejɪ lɔ θɔl'a sə ləv'e  
*Je vois le soleil se lever.*

OrsieresM\_VoirPres2 [51220](#)

v'ai tɔ la l'œn:a kɛ se k'atsə  
*Vois-tu la lune que se cache\*?*  
\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

OrsieresM\_VoirPres3f [33010](#), [51320](#)

va- ʔ'və v'æ bœj'e li z et'æila  
*Elle voit .. ELLE voit briller les étoiles.*

OrsieresM\_VoirPres4 [37020](#)

ɔ v'æ li g'ɔtə də pl'ɔdzə kə tak'ɔnɔ k'ɔtʁə la fən'itʁə  
*On voit les gouttes de pluie que tapent contre la fenêtre.*

OrsieresM\_VoirPres5

[51342](#), [51550](#), [51344](#), [35015](#), [51340](#)  
vua v'ædə la p'œf k ij ɛ sy lœ - sy ly tsəm'ɪ  
*Vous voyez la poussière qu'il y a (litt. il est) sur le .. sur le chemin?*

OrsieresM\_VoirPres6f [51630](#), [36020](#)

v'ejɔ tsɛv la ɡv'al:a  
*Elles voient tomber la grêle.*

OrsieresM\_VoirPres6m [51630](#)

v'ejɔ li ɲ'ɔl:ɔ  
*Ils voient les nuages.*